

## *Hugh Hazelton: Curriculum Vitae*

Associate Professor of Spanish, Emeritus  
Department of Classics, Modern Languages and Linguistics  
Concordia University, Montreal

Co-Director, Banff International Literary Translation Centre,  
Banff, Alberta  
2011-2014

### *Biographical Information*

**Academic  
Background:**

-Ph.D. in Comparative Canadian Literature, Université de Sherbrooke;  
thesis: Latinocaná: A Critical Anthology of Ten Latin American Writers of  
Canada, 1997.  
-M.A. in English Literature, Concordia University, 1981.  
-Certificat en enseignement secondaire pour l'anglais, langue seconde,  
Université de Montréal, 1979.  
-B.A. in English Literature, Yale University, 1969.  
Minor in French Literature and studies in Spanish Literature.

**Awards:**

-Prix de poésie *Lèvres urbaines*, awarded by Les Écrits des Forges for his  
dedication to the advancement of poetry, 2018.  
-Linda Garbوريا Award for translation, from the Literary Translators'  
Association of Canada/Association des traducteurs et traductrices littéraires  
du Canada and the Banff International Literary Translation Centre, for  
lifetime work on behalf of literary translation in Canada, 2016.  
-Best Book of the Year 2010 (for the period 2007-2009), for Latinocaná: A  
Critical Study of Ten Latin American Writers of Canada (McGill-Queen's  
UP, 2007); awarded by the Canadian Association of Hispanists.  
-Governor-General's Award for Translation (French-English), 2006, for the  
translation of Vétiver, a book of poems by Joël Des Rosiers.

**Licensing:**

-Certified member (No. 748), Ordre des traducteurs, terminologues et  
interprètes agréés du Québec: Spanish-English.

**Languages:**

Fluent in spoken and written English, French, Spanish, and Portuguese;  
studies in Arabic.

**Professional Associations:**

- Canadian Association of Hispanists.
- Literary Translators' Association of Canada/Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada, honorary member.
- American Literary Translators Association.
- Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec.
- Associação Brasileira de Estudos Canadenses.
- Asociación de Crítica Canadiense Literaria sobre Escritoras Hispanoamericanas.
- Canadian Comparative Literature Association.
- Canadian Association for Translation Studies/Association canadienne de traductologie.
- Union des écrivaines et écrivains québécois.

**Research**

**Book:**

- Latinocaná: A Critical Study of Ten Latin American Writers of Canada; Montreal: McGill-Queen's University Press, 2007; 312 pages.
- Revista Canadiense de Estudios Hispánicos, Vol. 34.2, invierno 2010: 402-404. María del Carmen Sillato.
- Interfaces Brasil/Canadá, No. 11, 2010: 321-325. Andréia Alves Pires.
- The Year's Work in English Studies, 2009, Vol. 88, No. 1: 1138-1139. <<http://0-ywes.oxfordjournals.org/mercury.concordia.ca/cgi/content/full/88/1/1068#SEC3>>: Richard Lane.
- Letters in Canada, Winter 2009, Vol. 78, No. 1: 392-393. Victor R. Rivas.
- Translation Review, Fall 2008, No. 75: 57-58. Regina Galasso.

**Works Translated:**

- Oliverio Girondo: Obras completas/Complete Works, Vol. I; Hamilton, ON: Wolsak & Wynn, 2018 (forthcoming in November).
- The Doorman of Windsor Station, a play by Julie Vincent; Toronto: Playwrights Canada Press, 2017; French-English, 110 pages.
- Vesuvio/Vesuvius, poems by Zulmira Ribeiro Tavares; Hamilton, ON: Wolsak & Wynn, 2015; Portuguese-English, 128 pages.
- Metamorphoses: A Journal of Literary Translation, Fall 2017 (25.2): 335-337. <<https://www.smith.edu/metamorphoses/documents/HarrisonReviewfall17.pdf>>. Marguerite Itamar Harrison.
- Interfaces Brasil/Canadá, Vol. 16, No. 3 (2016): 206-209. Brian Campbell.

-El laberinto vertical/Vertical Labyrinth, poems by Nela Rio; co-translated with Sophie Lavoie; Fredericton, NB: Broken Jaw Press, 2014; Spanish-English, 96 pages.

-<https://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/interfaces/article/viewFile/9928/6764>

-The Absolute is a Round Die, poems by José Acquelin; Toronto: Guernica Edition, 2014; French-English, 92 pages.

-Longlisted for National Translation Award, American Literary Translators Association, 2015.

-Montreal Review of Books, Fall 2014; <http://mtlreviewofbooks.ca/v4/reviews/poetry-4>. Bert Almon.

-Prometheus Bound According to Alberto Kurapel/Prométhée enchaîné selon Alberto Kurapel,” a play by Alberto Kurapel; in Fronteras Vivientes: Eight Latin@ Canadian Plays, ed. Natalie Alvarez; Spanish-English; Toronto: Playwrights Canada Press, 2013: 1-44.

-Theatre Research in Canada/Recherches théâtrales au Canada, 2014, 35.3: 409-412. Katherine Zein.

-All is Flesh, collection of poems by Yannick Renaud; Vancouver: Talonbooks, 2011; French-English, 153 pages.

-Quill & Quire, June 2012: 33. Adebe DeRango-Adem.

-Alucinaciones en la alfalfa y otros poemas/Hallucinations in the Alfalfa and Other Poems, by Griselda García; Hamilton, ON: Wolsak & Wynn, 2010; Spanish-English: 163 pages.

-Brunhilda and the Ring, long poem by Jorge Luján based on Richard Wagner’s The Ring of the Nibelungs; Toronto: Groundwood Books/Anansi Press, 2010; Spanish-English: 96 pages.

-Toronto Star, June 11, 2010. <<http://www.parentcentral.ca/parent/activities/article/822473>>. Deirdre Baker.

-theWholeNote.com, April 5, 2010. [http://thewholenote.com/index.php?option=com\\_content&view=category&layout=blog&id=56&Itemid=231](http://thewholenote.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=56&Itemid=231). Pamela Margles.

-Canadian Materials (CM): A Reviewing Journal of Canadian Materials for Young People Vol. XVI, No. 29, April 2, 2010. <<http://umanitoba.ca/outreach/cm/vol16/no29/brunhildaandthering.html>>. Allison Mews.

-School Library Journal Mobile April 1, 2010. <<http://www.schoollibraryjournal.com/article/CA6724775.html>>. Patricia D. Lothrop.

-Aquella luz, la que estremece/The Light That Makes Us Tremble, poems by Nela Rio: Fredericton, N.B.: Broken Jaw Press; Montreal: Ediciones de la Enana Blanca, 2008; Spanish-English: 95 pages.

-Voices of Mexico, No. 84 (Jan.-April 2009) <<http://www.cisan.unam.mx/publicaciones/voices84.php>>. Claire Joysmith.

-The Daily Gleaner, December 20, 2008. Michael O. Nowlan.

-La Voz de Montreal, December 10, 2008. Ricardo Miranda Tarrillo.

-A Small Nativity, a children's book of poetry by Aquiles Nazoa; Toronto: Groundwood Books, 2007; Spanish-English.

-2008 Américas Award Commended Title: Consortium of Latin American Studies Programs (CLASP) <<http://www4.uwm.edu/clacs/aa/pdf/aa08final.pdf>>.

-PaperTigers.org, December 2007, Vol. 13, No. 2. <[papertigers.org/reviews/Canada/resourcelinks/SmallNativity.html](http://papertigers.org/reviews/Canada/resourcelinks/SmallNativity.html)>. Linda Berezowski.

-Globe and Mail, December 8, 2007. <http://www.theglobeandmail.com/servlet/storyLAC.20071208.BKK>. Susan Perren.

-Kirkus Reviews, November 1, 2007. [www.kirkusreviews.com](http://www.kirkusreviews.com).

-Horn Book Magazine, November 2007, Vol. 83, No. 6: 634-635.

-Deakin Newsletter, November 2007 (Okanagan College Library).

<<http://www.okanagan.bc.ca/administration/students/library/campuses/salmonarm/deakin/woo7-11.html>>.

-School Library Journal, October 2007: 102. Eva Mitnick.

-Canadian Materials (CM): A Reviewing Journal of Canadian Materials for Young People Vol. XIV, No. 1, September 10, 2007. <<http://www.umanitoba.ca/outreach/cm/voll4/no1/asmallnativity/html>>. Gregory Bryan.

Catholic Information Center, 2012. <<http://www.cicdc.org/a-small-nativity-by-aquiles-nazoa-and-ana-palmero-caceres/>>.

-Vetiver, poems by Joël Des Rosiers; Winnipeg: Signature Editions, 2005; French-English: 134 pages.

-Silver, novel by Pablo Urbanyi; Toronto: Cormorant Press, 2011; Spanish-English: 331 pages.

-Sunset, novel by Pablo Urbanyi; Fredericton, N.B.: Broken Jaw Press, 2003; Spanish-English: 215 pages.

-Ottawa Citizen October 9, 2003: F3.

-Grey Borders Vol. 2, fall 2004: 80-81. Koreen McCullough.

-Cuerpo amado/Beloved Body, poems by Nela Rio; Fredericton, N.B.: Broken Jaw Press, 2002; Spanish-English: 111 pages.

-University of Toronto Quarterly Vol. 73, No. 1 winter 03/04: 91. Agnès Whitfield.

-Atlantic Books Today spring 2002: 13. Sandra Barry.

-New Hope International Review On-Line 2002. <<http://www.hhl.clara.net/online.htm>>.

-Headstrong All the Way Round/Visualizing the Self, artist's book by Chantal Dupont and Jocelyne Lupien; Montreal: Graff Galleries, 2000; French-English: 63 pages.

-Túnel de proa verde/Tunnel of the Green Prow, poems by Nela Rio; Fredericton, N.B.: Broken Jaw Press, 1998; Spanish-English: 88 pages.

-Fredericton Daily Gleaner May 22, 2004: B7. Michael O. Nowlan.

-New Hope International Review On-Line 1998. <<http://www.hhl.clara.net/online.htm>>.

-Jade and Iron, anthology of legends and stories from Latin America, edited by Patricia Aldana; Toronto: Groundwood Books (Douglas & McIntyre), 1996; Spanish-English: 64 pages.

-Canadian Children's Literature/Littérature canadienne pour la jeunesse. No. 90, summer 1998. <<http://www.uoguelph.ca/ccl/issues/90.shtml>>. Martha Nandorfy.

-Canadian Materials (CM): A Reviewing Journal of Canadian Materials for Young People Vol. III No. 21, June 20, 1997. <<http://www.umanitoba.ca/outreach/cm/vol3/no21/jadeandiron/html>>. Lorraine Douglas.

-Bulletin of the Center for Children's Books, Jan. 1997. Blue Ribbon List, 1996. <<http://www.lis.uiuc.edu/puboff/bccb>>. Janice M. Del Negro.

-Booklist (American Library Association) 1997. <<http://www.ala.org/ala/booklist/booklist.htm>>. Karen Morgan.

-1996 Américas Award Commended Title: Consortium of Latin American Studies Programs (CLASP). <<http://www.uwm.edu/dept/clacs/outreach/americas.html>>.

-The Better to See You (Para mirarte mejor), short stories by Alfonso Quijada Urías; Dunvegan, Ont.: Cormorant Books, 1993; Spanish-English: 93 pages.

-Handbook of Latin American Studies 1999: 667.

-Canadian Book Review Annual 1995: 197. John Walker.

-Prince George Citizen July 21, 1994. Dee Horne.

-Ottawa Citizen May 22, 1994. Jorge Etcheverry.

-Saint John Telegraph-Journal May 7, 1994. E.E. Cran.

-Books in Canada February 1994: 32. John Oughton.

-British Columbian Library Association Reporter February 1994. Matt Hartman.

-Co-editor, with Gary Geddes, and principal translator (texts by 27 authors) of Compañeros: Writings about Latin America, an anthology of work by 87 English-Canadian, Québécois, Haitian-, and Latino-Canadian writers; Dunvegan, Ont.: Cormorant Books, 1990; Spanish and French into English: 320 pages.

-Victoria Times-Colonist April 7, 1991. Joanna Kafarowski.

-Canadian Materials (CM): A Reviewing Journal of Canadian Materials for Young People Vol. 19 No.3, May 1991. <http://www.umanitoba.ca/outreach/cmarchive/vol19no3/companeros/html>>. Joan McGrath.

-Montreal Gazette February 16, 1991: K2. Stephen Henighan.

-Ottawa Citizen February 9, 1991 (Book of the Week). Alberto Manguel.

-Canadian Book Review Annual 1991: 256 (#3274). Bob Lincoln.

-Américas Vol. 43, No. 3 1991: 61-62.

-Scrivener No. 16 (1992): 86. John Sandlos.

## **Creative Work:**

-Mondenvers, poems in French; Montreal: in Lèvres urbaines, no. 46, 2014. 9-50.

-Antimateria, poems in Spanish; Ottawa: La Cita Trunca/Split Quotation, 2009: 59 pages.

-“Producto de la antimateria: ¡Ah! Poesía.” Postdata October 5, 2009.

<[http://www.rposdata.com/pd/index.php?option="](http://www.rposdata.com/pd/index.php?option=)

[com\\_content&view=article&id=155&Itemid=1](http://www.rposdata.com/pd/index.php?option=com_content&view=article&id=155&Itemid=1)>. Zaira Espinoza.

-Antimatter, poems and CD; Fredericton, N.B.: Broken Jaw Press, 2003: 61 pages. Second augmented edition, 2010.

-University of Toronto Quarterly Vol. 74, No. 1 Winter 2004-2005: 245-246. Jeffrey Donaldson.

-Grey Borders November 2004. <<http://www.geocities.com/greyborders/reviews.html>>.

Rebecca Wolf.

-Matrix No. 68, Fall 2004: 61. Vincent Tinguely.

-Vancouver Review. 2004 <<http://www.reviewvancouver.org/antimatter.htm>>. Ed

Farolan.

-The Link November 4, 2003: 19. Emilie White.

-New Hope International Review On-Line November 2003.

<<http://www.hhl.clara.net/online.htm>>. Doreen King.

-Montreal Review of Books spring/summer 2003: 11. Adrienne Ho.

-Ojo de papel, a collection of poems in Spanish; Montreal: Editorial El Palomar, 1988: 29 pages.

-Granma (Havana) November 24, 1989: 3. Luis Suardíaz.

-Crossing the Chaco, poems; Montreal: White Dwarf Editions, 1982: 84 pages.

-Sunwords, poems; Montreal: Red Giant Editions, 1982: 57 pages.

## Scholarly Articles:

### Refereed:

-“El teatro canadiense en Latinoamérica: traducción y difusión,” in Por casualidad y otras razones: traducción y difusión de la literatura, la dramaturgia y el cine de Canadá en América Latina, ed. Marc Charon and Luise von Flotow; trans. Julián Zapata; Bonilla Artigas Editores, Mexico City: 2018 (forthcoming).

-“La nouvelle latinité de Montréal : les relations entre le français et l’espagnol dans une ville trilingue,” ed. Mariza Rosales Argonza; trans. Rachel Martinez; in Vues transversales: panorama de la scène artistique latino-québécoise, Éditions du CIDIHCA, Montreal, November, 2018: 41-66.

-“Montreal’s New *Latinité*: Spanish-French Connections in a Trilingual City”; in Avenues of Translation: The City in Iberian and Latin American Writing, ed. Regina Galasso and Evelyn Scaramella, Rutgers University Press, Lewisburg, PA (forthcoming in February, 2019).

-“Gwendolyn MacEwen: Versiones de su poesía” (with Aimée Bolaños); in Interfaces Brasil/Canadá; Vol. 17, No. 3 (2017): 155-171.

-“La construcción de conflicto en Una epopeya de nuestros tiempos, de Pablo Urbanyi”; in Bulletin of Hispanic Studies, Special Issue: Narrativas extraterritoriales: la obra literaria de Pablo Urbanyi; Vol. 94, no. 4, 2017: 421-430.

-“Afro-Caribbean Belief Systems and the Neo-Baroque Novel: The Duel of Faiths in Alejo Carpentier’s El reino de este mundo (The Kingdom of This World) and Ludic Voodoo in Alfonso Quijada Urías’s Lujuria tropical”; in Neo-baroques: from Latin America to the Hollywood Blockbuster, ed. Walter Moser, Angela Ndalianis and Peter Krieger, Rodopi: Amsterdam, October 2016: 140-159.

-“Tantra et transcendance dans Les perdants magnifiques, de Leonard Cohen”; in Les révolutions de Leonard Cohen, ed. Chantal Ringuet and Gérard Rabinovich; trans. Rachel Martínez; Presses de l’Université du Québec; April 2016; 198-211.

- “11 September 1973: Latin America Comes to Canada,” in Translation Effects, ed. Sherry Simon, Kathy Mesei and Luise von Flotow; Montreal and Kingston: McGill-Queen’s University Press, June 2014: 182-196.

-“Otras lenguas en las literaturas nacionales: la obra de W.H. Hudson, escritor inglés de Argentina y la de Pablo Urbanyi, escritor argentino de Canadá”; Contexto: Segunda etapa. Vol. 15, No. 17, fall 2011; Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela. <<http://www.saber.ula.ve/handle/123456789/34059>>.

-“Traduzir o Latino-Canadá: Translation Strategies of Spanish- and Portuguese-Speaking Authors in

Canada”; Interfaces Brasil-Canadá, the journal of the Associação Brasileira de Estudos Canadenses; vol. 11, 2010.

-"Transculturation and National Identity in the Novel Rojo, amarillo y verde, by Alejandro Saravia," for Canada and Its Americas: Transnational Navigations, edited by Sarah Casteel and Winfried Siemerling; Montreal and Kingston: McGill-Queen's University Press, 2010: 219-230.

-"El ojo del ciclón: Amor y caos en El zoológico de Dios, de Pablo Urbanyi"; Romanitas Vol. 3, No. 4, April 2009: "Littératures latino-américaines et caraïbéennes contemporaines: regards européens," ed. Peter Klaus. < <http://romanitas.uprrp.edu/espanol/volumen3/hazelton.html>>.

-"Polylingual Identities: Writing in Multiple Languages," for a collection of essays entitled The Canadian Cultural Exchange/Échanges culturels au Canada: Translation and Transculturation/traduction et transculturation, edited by Norman Cheadle and Lucien Pelletier; Waterloo, Ontario: Sir Wilfred Laurier Press, 2007; 225-245.

-Canadian Literature/Littérature canadienne, Autumn 2008, No. 198. 111-112. Natasha Dagenais.

-American Review of Canadian Studies, Spring 2008, Vol. 38 Issue 1. 131-133. Sherry Simon.

-"Tantra and Transcendence in Leonard Cohen's Beautiful Losers"; in Outras Literaturas anglófonas: (des)escrevendo império, edited by Eloína Prati dos Santos and Sonia Torres; Rio de Janeiro: Leo Christiano Editorial, 2006; 67-80.

-"Exilio, marginación y resolución en las obras de cinco autores chileno-canadienses"; Aves de paso: autores latinoamericanos entre exilio y transculturación (1970-2002), edited by Birgit Mertz-Baumgartner and Erna Pfeiffer; Madrid: Iberoamericana/Frankfurt: Vervuert; 2005: 165-174.

-"Éros et thanatos dans l'oeuvre de Nela Rio"; Acadie 1604-2004, a special issue of Neue Romania, edited by Peter Klaus; No. 29, fall 2004: 149-161.

-"Quebec Hispánico: Themes of Exile and Integration in the Writing of Latin Americans Living in Québec"; Canadian Literature/Littérature canadienne, No. 142-143, fall/winter 1994: 120-135.

### **Invited:**

-"Crónicas de un espíritu abierto," prologue to Son mis huellas y hay camino, a collection of articles by Natalia Gnecco; Bogotá, Colombia; summer 2018.

-"To the Farthest Regions: Translating Sergio Kokis," <https://www.wordswithoutborders.org/dispatches/article/to-the-farthest-reaches-on-translating-sergio-kokis-hugh-hazelton>>; Oct. 26, 2017.

-"Postface: Translating Spanish Polyphony," in Cloudburst: An Anthology of Hispanic Canadian Short Stories; Ottawa: University of Ottawa Press; 297-303.



-“The Bilingual Performance Theatre of Alberto Kurapel”; Latin@Canadian Theatre and Performance, ed. Natalie Alvarez; Toronto: Playwrights Canada Press; 109-132.

-Canadian Theatre Review; Fall 2015, Vol. 164: 93-97. Martha Herrera-Lasso.

-“Kurapel’s Prometheus: Breaking the Bounds,” prologue to “Prometheus Bound According to Alberto Kurapel/Prométhée enchaîné selon Alberto Kurapel,” a play by Alberto Kurapel; Fronteras Vivientes: Eight Latin@ Canadian Plays, ed. Natalie Alvarez; Toronto: Playwrights Canada Press; 2-10.

-“Un tierno silencio”/“A Tender Silence,” prologue to *En el umbral del atardecer/On the Threshold of Dusk*, a book of poems by Nela Rio, translated by Elizabeth Gamble Miller; Fredericton, N.B.: Broken Jaw Press, 2013.

-“La trascendencia de la traducción: Cómo la obra traducida se hace parte de la otra cultura, incluso en el caso de la poesía experimental”; Cartapacios, Periódico de Poesía, no. 51, August 2012, Mexico City; Blog del Club de Traductores Literarios de Buenos Aires, September 13, 2012.

-“The Transcendence of Translation: How the Translated Work Becomes Part of the Other Culture, Even in the Case of Experimental Poetry”; Biblioasis International Translation Series (blog); August 5, 2012.

-“Prólogo: El amor como fuerza vital”; Nela Rio. Escritura en foco: La mirada profunda, ed. Gabriela Etcheverry. Ottawa, Qantati Books, 2012; 7-24.

-“ Décimo prólogo en disenso”; The Apostles Review, No. 10, Summer 2012: 5-6.

-“Latino-Canadian Writing: Formation of a Literature. Part Three: Theme and Artistic Development.”; Mapalé Artes y Letras; No. 6, summer 2007; 7-9.

-“Latino-Canadian Writing: Formation of a Literature. Part Two: Adaptation.”; Mapalé Artes y Letras; No. 5, winter 2006/2007; 9-14.

-“Latino-Canadian Writing: Formation of a Literature. Part One: Arrival.”; Mapalé Artes y Letras; No. 4, summer 2006; 6, 29-30.

-“La soledad del exilio: marginalidad y aislamiento en la literatura latinocanadiense”; Lukúma-Pusaki: El fuego en el agua. No. 9, Año 3, otoño 2005. <poesias.cl>.

-“Poetry Amid the Chaos”; Argentina-Canada, special issue of Ellipse No. 73; winter 2004-2005: 7-11.

-“Latin America and Canadian Writing,” “Jorge Etcheverry,” “Juan García,” “Sergio Kokis,” “Carmen Rodríguez,” “Lake Sagaris,” and “George Szanto” entries in Encyclopedia of Literature in Canada, edited by W.H. New; Toronto: University of Toronto Press, 2002: 632-634, 411, 589, 983, 999, 1082, 339.

- "Jorge Etcheverry: El exilio cosmopolita"; escritores.cl. Julio 2002. <escritores.cl>.

- "Quebec Hispánico. L'exil et l'intégration. Thématique de la littérature latino-canadienne"; in Neue Romania, No. 18 (1997): special issue on Québec-Canada : Cultures et littératures immigrées, edited by Peter Klaus: 127-141.

- "Migrating Language: Latino-Canadian Writing in French and English"; Ellipse No. 58, winter 1997: 11-23.

- "A Sense of Native Land in Two Nineteenth-Century Narrative Poems: The Captive, by Esteban Echeverría and Acadia, by Joseph Howe"; in the anthology Metonymies: Essais de littérature canadienne comparée/Essays in Comparative Canadian Literature, edited by Larry Shouldice; Cahiers de littérature canadienne comparée de l'Université de Sherbrooke; Sherbrooke, Que.: Département de lettres et communications, Université de Sherbrooke; fall 1990: 93-123.

- "An Interview with Marilú Mallet"; for the anthology Other Solitudes: Canadian Multicultural Fiction and Interviews, edited by Linda Hutcheon and Marion Richmond; Oxford University Press, Toronto; April 1990: 211-218.

### **Conference Proceedings:**

- "Betrayal in Roberto Arlt's El juguete rabioso and Mordecai Richler's The Apprenticeship of Duddy Kravitz"; America's Worlds and the World's Americas/Les mondes des Amériques et les Amériques du monde. Proceedings of the Second World Congress of the International American Studies Association Held at the University of Ottawa, Aug. 18-20, 2005, edited by Amaryll Chanady, George Handley, and Patrick Imbert. Ottawa: Legas, 2006. 237-245.

- "Doppelgänger or Polyglot: Writing in Another Language"; Intercultural Journeys/Parcours interculturels. Collected Papers: Comparative Canadian Literature Conferences/Actes des colloques en littérature canadienne comparée: Université de Sherbrooke (2001, 2002), edited by by Natasha Dagenais and Joanna Daxell; Sherbrooke, Que.; summer 2003: 23-33.

- "Panorama de la poesía chileno-canadiense"; Actas de Boreal: Primer Encuentro de Literatura Chilena en Canadá. 25-26 de enero de 2001, edited by by Jorge Etcheverry and Luciano Díaz; special issue of the review Alter Vox, Ottawa; winter 2002: 98-101.

- "Vuelos septentrionales: la traducción de autoras latino-canadienses"; Celebración de la creación literaria de escritoras hispanas en las Américas, edited by Lady Rojas-Trempe y Catharina Vallejo; Ottawa: Girol/Montreal: Enana Blanca; December 2000: 137-144.

- "Aquí estamos: Latin American Writing in Québec Today"; The Reordering of Culture: Latin America, the Caribbean and Canada in the 'Hood, edited by Alvina Ruprecht et al.; Ottawa: Carleton University Press; fall 1995: 135-141.

## **Book Reviews:**

-Creativity and Science in Contemporary Argentine Literature, by Joanna Page, in University of Toronto Quarterly, Summer 2016, Vol. 85, No. 3: 479-481.

-L'Étoile d'eau/Estrella de agua, by Lady Rojas Trempe; Alba de América, Vol. 26, Nos. 49/50, July 2007: 581-584.

-Testimonio: A Cross-Cultural Critique of Modernity, by John Beverley; Canadian Literature/Littérature canadienne, No. 189, summer 2006: 179-180.

-Magical Sites: Women Travelers in 19th Century Latin America, edited by Marjorie Agosín and Julie H. Levison; in the on-line bulletin of the Asociación de Crítica Canadiense Literaria sobre Escritoras Hispanoamericanas; September 2000.

-La región perdida, by Jorge Nef; Alter Vox (Ottawa), summer 2000: 49-50.

-Tangier, by Jorge Etcheverry; Alter Vox (Ottawa), spring 1999: 43-44.

-La luz y la palabra, by Tito Alvarado; Nuestra América (Montreal), September 1994: 10.

-Rebeldía esclava en el Caribe, by Rafael Duharte Jiménez; Ruptures No. 3, July-September 1993: 141.

## **Other Articles:**

“A tender silence/Un tierno silencio,” prologue to En el umbral del atardecer/On the Threshold of Dusk, a book of poems by Nela Rio; Fredericton, NB: Broken Jaw Press, spring 2013.

-“Una voz del Sur/A Voice from the South,” prologue to Alucinaciones en la alfalfa y otros poemas/Hallucinations in the Alfalfa and Other Poems, by Griselda García; Hamilton, ON: Wolsak & Wynn, to be published in June 2010; Spanish-English.

-“Walking around: El papel de la traducción en la literatura chileno-canadiense”; Revista Qantati (online) no. 3, summer 2010 <[www.revistaqantati.com](http://www.revistaqantati.com)>.

-“Translation Theme of Annual MLA Conference,” article in Circuit, the review of the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec (OTTIAQ); No. 107, spring 2010: 19.

-Prologue to La luna, Tango, siempre la luna/The Moon, Tango, Always the Moon, a book of poems by Nela Rio, translated by Edith Jonsson-Devillers; Broken Jaw Press, Fredericton, NB; for publication in late spring, 2010.

-“Jorge Etcheverry: La vocación creativa” (prologue) and “Jorge Etcheverry: Vanguardia, exilio, desafío”; Jorge Etcheverry. Escritura en foco, edited by Gabriela Etcheverry; Ottawa, Qantati E-

books <http://www.revistaqantati.com/doc/pdf/e-book01-Jorge-Etcheverry.pdf>, 2009.

-Back cover note for The Baltic Quintet: Poems from Estonia, Finland, Latvia, Lithuania and Sweden, edited by Edita Page; Hamilton, ON: Wolsak and Wynn, 2008.

-Back cover note for Retrato de una nube: Primera antología del cuento hispano canadiense, edited by Luis Molina Lora and Julio Torres-Recinos; Ottawa: Lugar Común, 2008.

-"Margarita Feliciano, poeta de mundos diversos/Margarita Feliciano, Poet of Multiple Worlds," introduction to El portal de la sirena/The Mermaid's Gateway y/and Viajes y rodajes/Break-In Voyage, a book of poems by Margarita Feliciano; Ottawa: Split Quotation, 2008.

-"El vigor de la palabra," introduction to Canto de otoño, a book of poems by Héctor Torres; Montreal: SUREditores, 2006.

-"Pablo Urbanyi: An Argentine-Canadian Writer"; The Hungarian Presence in Canada; <[hungarianpresence.ca/Culture/Literature/p-urbanyi.cfm](http://hungarianpresence.ca/Culture/Literature/p-urbanyi.cfm)>.

-"Austerity and Light," introduction to Corps sauvage/The Wilderness Within, a book of poems by Michel Thérien, translated by Rachelle Renaud; Ottawa: Borealis Editions, fall 2004: 8-9.

-"Yvonne América Truque: une poète engagée"; La Revista de Montreal No. 4, June 2001: 13.

-"Volver, volver: el tema de la vuelta a la patria en la literatura latinocanadiense"; CMLL Working Papers: Volume II, 1998-1999, edited by Charles Reiss and Catherine Vallejo; Department of Classics, Modern Languages and Linguistics, Concordia University, 1999: 19-23.

-"Manuel Betanzos Santos, poeta y precursor"; Prensa Libre (Montreal) March 1995: 9.

-"El visionario de los primeros momentos," prologue to the collection of poems Alguien no soñó que moría/On ne rêve pas encore à la mort, by Alfredo Lavergne, translated by Sylvie Perron; Montreal: Éditions d'Orphée, 1993: 2 pages (n. pag.).

-"El-Andalus ou l'Islam occidental"; Dires Vol. 10, No. 1, spring 1992: 103-119.

-"La literatura latinoquebequense toma vuelo"; Sur (Montreal) winter 1992: 23-26.

-"El camino hacia la luz," prologue to the collection of poems Retratos de sombras y perfiles inconclusos/Portraits d'ombres et profils inachevés, by Yvonne América Truque; Montreal: CÉDAH, 1991: 1 page (n. pag.).

-"La littérature latino-québécoise en plein essor"; Impressions (Montreal) spring 1991: 22-24.

-"Notes sur l'époque de Quevedo"; Dires Vol. 8, No. 9; Spanish-French; November 1991: 78-80.

-"The Spirit of the Americas," introduction to Totem of Stone, a long poem by Mexican poet Benito

Díaz; for an illustrated text produced by l'Atelier de l'Ile, Val-David, Québec; August 1990: 1 page.

- "When the Tourists Flew In"; Upstream Journal (Montreal) January 1989: 6-8.

- "Four out of 90,000"; Upstream Journal (Montreal) January 1987: 9-10.

### Conference Presentations:

- "La palabra, de Pablo Urbanyi"; Centre de ressources de l'espagnol; Université de Montréal; March 26, 2015.

- "Québec's New Latinité: Latin American and Quebec Literatures Link up in the Twenty-First Century"; Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal; March 12, 2015.

- "Sans Anne et sans sucre/ Sin Anna y sin azúcar"; presentation of a book of poetry by Dr. Javier Vargas de la Luna, at the Semaine hispanophone à l'UQAM; Université de Québec à Montréal; October 15, 2014.

- "Montreal's New *Latinité*: Spanish-French Connections in a Trilingual City"; **invited speaker**; Department of Languages, Literatures and Cultures, University of Massachusetts, Amherst; February 10, 2014.

- "Neobaroque and Ultrabaroque in the Novel Lujuria tropical, by Alfonso Quijada Urías"; Baroque to Neo-Baroque: Emotion and the Seduction of the Senses; University of Melbourne/National Gallery of Victoria, Melbourne, Australia; November 28, 2013.

- "Le Québec et l'Amérique latine: le pont de la traduction"; Traduire au Québec: vers un nouvel imaginaire?, at L'Académie des lettres du Québec, Montreal; October 18, 2013.

- "El teatro canadiense en América Latina: traducción y diseminación"; XXII Encuentro Internacional de Traductores Literarios; Mexico City; October 4, 2013.

- "Canadian Theatre in Latin America: Translation and Dissemination"; Cuando Canadá Viaja a América Latina: Reflexiones sobre Transferencia y Traducción; Facultad de Filosofía y Letras and the Centro de Investigaciones sobre América del Norte, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City; October 25, 2012.

- "Literary Translation Residencies: Where They Are and What They Have to Offer"; Literary Translation Centers: Raising the Profile of Professional Literary Translators; 35<sup>th</sup> Annual Conference of the American Literary Translators Association; Rochester, NY; October 5, 2012.

- "Alberto Kurapel y el teatro bilingüe español-francés en Quebec"; XXI Encuentro Internacional de Traductores Literarios; Mexico City; September 28, 2012.

- "Traición, impostura y engaño: la modernidad barroca en la obra de Roberto Arlt"; XLVIII

Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas; Wilfrid Laurier University and University of Waterloo, Waterloo, Ontario; May 26, 2012.

-“Treachery, Imposture, Deceit: Baroque Modernity in the Work of Roberto Arlt”; The Neobaroque Culture of the Façade; Departamento de História da Arte, Universidade Federal de São Paulo; May 11, 2012.

-“Translating Canadian Theatre”; XI Congresso Internacional da ABECAN; Salvador, Brazil; October 25, 2012.

-“Neo-Baroque Urban Labyrinths in Roberto Arlt’s Narratives”; The Neo-Baroque Revisited: An International and Interdisciplinary Conference on the Baroque; University of Western Ontario, London, Ontario; October 13, 2011.

-“La literatura hispano-canadiense y su traducción”; XX Encuentro Internacional de Traductores Literarios; Colegio de México, Mexico City; September 29, 2011.

-“L’exil et l’intégration, thématique de la littérature latino-américaine du Québec”; Journée d’étude de l’art latino-américain, CÉLAT-UQÀM; Université du Québec à Montréal; September 2, 2011.

-“Other Languages in National Literatures: W.H. Hudson’s English Argentina and Pablo Urbanyi’s Argentine Canada”; Configurações Americanas/American Configurations; V Congresso Mundial da IASA (International American Studies Association); Universidade Federal Fluminense, Niterói, RJ, Brazil; July 28, 2011.

-“Laberintos del neobarroco urbano en la narrativa de Roberto Arlt”; Literatura Argentina Contemporánea; XLVII Conference of the Canadian Association of Hispanists; Concordia University; May 28, 2010.

-“La traducción literal o la traducción liberal: el eje de la historia traductológica”; **invited speaker** in SPAN 450, Theory and Practice of Translation, course taught by María del Carmen Sillato; University of Waterloo, Waterloo, Ontario; February 7, 2011.

-“Translation as a Nexus for Literary Exchange between Latin America and Canada”; Building Culture(s): A New Era in Translation Studies; Second Annual Glendron Graduate Student Conference in Translation Studies; Glendon College, York University, Toronto; **keynote speaker**; February 5, 2011.

-“11 de septiembre de 1973: Latinoamérica llega a Canadá”; Literatura de la Diáspora Latinoamericana; XLVI Conference of the Canadian Association of Hispanists; Concordia University; May 28, 2010.

-“Walking around: el papel de la traducción en la literatura chileno-canadiense”; 30 Años de Literatura en 200 de Historia, colloquium on Chilean literature in Canada; University of Ottawa, April 24, 2010.

- “Translation as a Vector for Literary Exchange between Latin America and Canada”; Canada and the Spanish-Speaking World, Northeast Modern Language Association Convention; April 9, 2010.
- “Aqui me fico: New Directions in Latino-Canadian Writing”; Rethinking Multiculturalism: Brazil, Canada and the United States; Centre for Research on Latin America and the Caribbean, York University, Toronto; January 30, 2010.
- “Um Novo Mundo Setentrional: A Presença Latinoamericana na Literatura Canadense”; Instituto de Letras y Artes, Universidade Federal do Rio Grande, Rio Grande do Sul, Brazil; **invited speaker**; December 3, 2009.
- “Traduzir o Latino-Canadá: Translation Strategies of Spanish- and Portuguese-Speaking Authors in Canada,” for the X Congresso Internacional da ABECAN (Associação Brasileira de Estudos Canadenses), Universidade Federal de Goiânia, Brazil; Nov. 17, 2009.
- “Afro-Caribbean Belief Systems and the Neo-Baroque Novel: The Duel of Faiths in Alejo Carpentier’s El reino de este mundo (The Kingdom of This World) and Ludic Voodoo in Alfonso Quijada Urías’s Lujuria tropical”: Neo-Baroque: Transcultural and Transhistorical Efficiencies of the Baroque Paradigm, UNAM, Mexico City; October 15, 2009.
- “Del surrealismo al ultrabarroco en la novela Lujuria tropical, de Alfonso Quijada Urías,” Canadian Association of Hispanists, Ottawa; May 25, 2009.
- “Techniques in Translating Poetry,” **invited speaker** in “Traduction littéraire: anglais” (CCTR 442), course taught by Professor Debbie Blythe, McGill University; April 9, 2009.
- “Canada Caraïbes: The Neo-Baroque in Two Immigrant Canadiana Writers, Joël Des Rosiers and Alfonso Quijada Urías, and the Challenges Involved in Translating Their Work”; From Baroque to Neo-Baroque: Transhistorical and Transcultural Transfers of the Concept; University of Ottawa, October 3, 2008.
- “El ojo del ciclón: Amor y caos en El zoológico de Dios, de Pablo Urbanyi”: Canadian Association of Hispanists, Vancouver, B.C.; June 2, 2008.
- “El amor como fuerza vital en la obra de Nela Rio”; Segundo Simposio de la Serie de Autores Hispanocanadienses; ESECA-UNAM, Gatineau, Québec; May 15, 2008.
- “Translating Hispano-Canadian Literature”; Translation Effects: The Shaping of Modern Canadian Culture, University of Ottawa; April 24, 2008.
- “Oral and Concrete Poetry in the Avant-Garde,” **invited speaker** in “Modern American Literature,” course taught by Professor Elspeth Tulloch, Université Laval; April 15, 2008.

- “Translating Haitian and Hispanic Caribbean Poetry,” **invited speaker** in TRA5912, “Literary Translation: Haitian Writers,” course taught by Professor Luise von Flotow, University of Ottawa; March 20, 2008.
- “Translating Latino-Canadian Literature,” with Nela Rio, at the 8th International Multicultural-Multilingual Poetry Reading, Fredericton Small Press Book Fair, Fredericton, N.B.; March 15, 2008.
- “Vuelta y exilio en la literatura chileno-canadiense ”; Boreal IV: Literatura Hispánica y el Mosaico Canadiense, Ottawa; November 24, 2007.
- “Exploraciones traductológicas: una versión inglesa de En la masmédula, de Oliverio Girondo”; Canadian Association of Hispanists, University of Saskatchewan, Saskatoon; May 27, 2007.
- “Rescatando la memoria: El zoológico de Dios, por Pablo Urbanyi”; presentation organized by Dr. Francisco Jarque at the Centro de Recursos del Español, Université de Montréal; May 23, 2007.
- “La estructura oculta de En la masmédula”; Canadian Association of Hispanists, York University, Toronto; May 29, 2006.
- “Traducir al Girondo al inglés: ¿Es posible?”; Department of Classics, Modern Languages and Linguistics, Concordia University, Montreal; March 27, 2006.
- “Translating Joël Des Rosiers,” **invited speaker** in TRA5912, “Literary Translation: Haitian Writers,” taught by Professor Luise von Flotow, University of Ottawa; February 3, 2006.
- “Betrayal in Roberto Arlt’s El juguete rabioso and Mordecai Richler’s The Apprenticeship of Duddy Kravitz”; International Congress of the International American Studies Association (IASA) at the University of Ottawa; August 19, 2005.
- “Bolivia-Canada: Transculturation and National Identity in the Novel Rojo, amarillo y verde by Alejandro Saravia”; International Congress of the International American Studies Association (IASA) at the University of Ottawa; August 19, 2005.
- “La actualidad de Una epopeya de nuestros tiempos”; presentation organized by Dr. Francisco Jarque at the Centro de Recursos del Español, Université de Montréal; June 14, 2005.
- “Aboriginals, Québécois, and Gauchos: National Identity and Dispossession in Martín Fierro, by José Hernández and La légende d’un peuple, by Louis Fréchette”; Canadian Association of Hispanists, London, Ontario; May 31, 2005.
- “Transculturation e identidad nacional en la novela Rojo, amarillo y verde, de Alejandro Saravia”; Boreal III: Literatura Hispánica y el Mosaico Canadiense, Ottawa; May 23, 2005.
- “Alienation and Identity in Hubert Aquin's Prochain épisode”; Dis/Location: Writing Exile/Migrancy/Nomadism/Bordercrossing; Concordia University, Montreal; May 5, 2005.



- "Oliverio Gironde: el experimentalista total"; Department of Classics, Modern Languages and Linguistics, Concordia University, Montreal; December 7, 2004.

- "La traducción literaria en el Canadá"; 1er Foro Internacional de Traducción Literaria, held by the Organización Mexicana de Traductores during the Guadalajara Book Fair; Guadalajara, Mexico; November 28, 2004.

- "Pablo Urbanyi: Presentación de Una epopeya de nuestro tiempo, o Cómo el mundo se convirtió en fábula"; Celebración Cultural del Idioma Español; Glendon College, York University, Toronto; October 9, 2004.

- "Oliverio Gironde: El experimentalismo y la relación francesa"; XXIV Simposio Internacional de Literatura; Instituto Literario y Cultural Hispánico; Buenos Aires; August 11, 2004.

- "El exilio de las especies: un gorila medita sobre su experiencia norteamericana en la novela *Silver* de Pablo Urbanyi"; as part of the program Emigración, exilio: hacia una nueva identidad híbrida, held jointly by the Canadian Association of Hispanists and the Canadian International Development Agency; Winnipeg; June 1, 2004.

- "Nace una nueva literatura: la hispanocanadiense"; Concordia University, Montreal; February 18, 2004.

- "Polylingual Identities: Writing in Multiple Languages"; **invited speaker** at the Humanities M.A. Colloquium Series, Laurentian University, Sudbury, Ontario; January 26, 2004.

- "Versions: Latino-Canadian Authors Who Write in Two (or More) Languages"; Window on the Other (Literary Translators' Association of Canada), Toronto; June 7, 2003.

- "Oliverio Gironde: semillas y florecimiento de la vanguardia"; Canadian Association of Hispanists, Halifax; May 29, 2003.

- "El exilio perpetuo: aspectos del destierro en la ficción chileno-canadiense"; Boreal: Encuentro de Literatura Latinoamericana en Canadá, Ottawa; May 23, 2003.

- "La poesía en un idioma o en el otro: el caso del poeta plurilingüe en las letras latino-canadienses"; International Poetry Symposium: Voices Without Boundaries, Greensboro, North Carolina; March 29, 2003.

- "El Sur se radica en el Norte: el desarrollo de la literatura latino-canadiense"; **invited speaker**, University of Innsbruck, Austria; March 10, 2003.

- "Exilio, marginación y resolución en las novelas Cobro revertido de Leandro Urbina y De chácharas y largavistas de Jorge Etcheverry"; **invited speaker**, 14th Conference of German Hispanists, Regensburg, Germany; March 8, 2003.

- "Oliverio Gironde y los movimientos de vanguardia"; Celebración Cultural del Idioma Español, Toronto; October 27, 2002.
- "Una literatura nueva"; Canadian Association for Latin American and Caribbean Studies (CALACS); Montréal; October 25, 2002.
- "Jorge Etcheverry: El exilio cosmopolita"; Canadian Association of Hispanists; Toronto; May 27, 2002.
- "Doppelgänger or Polyglot: Writing in Another Language"; Trans-Canadian Journeys; **keynote speaker**, Université de Sherbrooke; March 28, 2002.
- "Panorama de la poesía chileno-canadiense"; Boreal: Encuentro de Literatura Chilena en Canadá, Ottawa; January 26, 2002.
- "To Write, but in Which Language? The Dilemma of the Multilingual Author"; Concordia University, Montreal; January 8, 2002.
- "Escribir, ¿pero en qué idioma? El dilema del autor multilingüe"; Celebración Cultural del Idioma Español, Toronto; October 21, 2001.
- "El paraíso nunca logrado. La construcción de la historia en los Comentarios de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca"; Canadian Association of Hispanists, Université Laval, Québec; May 26, 2001.
- "La soledad del exilio: marginalidad y aislamiento en la literatura latino-canadiense"; **invited speaker**, University of Calgary; February 8, 2001.
- "Panorama de la poesía chileno-canadiense"; Celebración Cultural del Idioma Español, Toronto; September 23, 2000.
- "Escribir cuatro naciones: la trayectoria poética de Margarita Feliciano"; Canadian Association of Hispanists, University of Alberta, Edmonton; May 27, 2000.
- "Escribir en Español": panel on Latin American Literature; Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; April 7, 2000.
- "Vuelos septentrionales: la traducción de autoras latino-canadienses"; at the Celebración de la Escritura Femenina Contemporánea; Concordia University, Montreal; March 10, 2000.
- "El español y la traducción: perspectivas canadienses"; Department of Classics, Modern Languages and Linguistics, Concordia University, Montreal; November 17, 1999.
- "La obra temprana de Jorge Etcheverry: Vanguardia, exilio, desafío"; Celebración Cultural del Idioma Español, Toronto; October 29, 1999.

- "Voces del Sur. La experiencia literaria latinocanadiense"; Congreso de Hispanistas de las Provincias del Atlántico, St. Thomas University, Fredericton, N.B.; Sept. 24, 1999.
- "North and South: The Hispanic Literary Presence in Canada"; Peña Literaria "Ritmo y Color: A Latin American Arts Festival," Harbourfront Centre, Toronto; July 10, 1999.
- "The Structure of Phantasmagoria: Looking Back on Leonard Cohen's Beautiful Losers"; Association for Canadian and Québec Literatures, Bishop's University, Lennoxville, Québec; June 4, 1999.
- "Destierro Triple. De Las malas juntas a Homo eroticus: La trayectoria literaria de José Leandro Urbina"; Canadian Association of Hispanists, Bishop's University, Lennoxville, Québec; June 5, 1999.
- "El exilio laberíntico. La vida y obra de Yvonne América Truque"; Coloquio Internacional: Género, Raza y Clase en la Cultura Latinoamericana y Caribeña; Casa de las Américas, Havana, Cuba; February 15-19, 1999.
- "Alfredo Lavergne. El destierro y la brújula de la poesía"; Celebración Cultural del Idioma Español, Toronto; October 25, 1998.
- "Austral/Tropical/Boreal: Literary Translation from Spanish in Canada"; Challenges and Techniques of Literary Translation; Fifth Congress of the Regional Centre for North America of the International Federation of Translators, Ottawa; September 5, 1998.
- "La hora del jaguar y el exilio eterno. La obra de Alfonso Quijada Urías"; Canadian Association of Hispanists, University of Ottawa; May 30, 1998.
- "Un burlador en Canadá. La visión satírica de América del Norte en la obra de Pablo Urbanyi"; Modern Languages Association, Toronto; December 28, 1998.
- "Alejandro Saravia. Escritor de la transculturación"; Celebración Cultural del Idioma Español, Toronto; December 5, 1997.
- "Gilberto Flores Patiño. El mito del otro"; Jornada de Literatura Canadiense-Latinoamericana, University of Ottawa; October 16, 1997.
- "Américas Boreales: Latin American Writing in Canada Today"; Harvard-Dartmouth Institute on Performance and Politics; Hanover, N.H.; May 9, 1997.
- "Vamos llegando. Un sobrevuelo de la literatura latinocanadiense actual"; Encuentro de la Nueva Pléyade; Toronto, March 22, 1997.
- "Eros y thanatos en la poesía de Nela Rio"; Celebración Cultural del Idioma Español, Toronto;

November 2, 1996.

- "Breve historia de la literatura chilenoquebequense"; Veinte Años Después, a colloquium on Chilean writing in Canada sponsored by the Chilean Embassy in Canada, Ottawa; September 14, 1994.

- "Volver, volver: El tema de la vuelta a la patria en la literatura latinocanadiense"; Celebración Cultural del Idioma Español, Toronto; October 2, 1994.

- "Aquí estamos: La literatura latinoquebequense actual"; Canadian Association of Latin American and Caribbean Studies, Ottawa; October 23, 1993.

- "Quebec Hispánico: Themes of Integration and Adaptation in the Writing of Latin Americans Living in Québec"; Aux Canadas: Reading, Writing, Translating Canadian Literatures, a colloquium organized by the département d'Etudes anglaises at the Université de Montréal; April 16- 18, 1993.

### **Sessions and Panels:**

- Host, "*The Apostles Review*"; panel discussion with Diego Creimer and María José Giménez; Blue Metropolis, April 15, 2016; in Spanish.

- Host and participant, "A Crack in Everything : l'héritage de Leonard Cohen"; panel discussion with Pierre Anctil, Chantal Ringuet, Emmanuel Kattan and Hélène Rioux; Blue Metropolis, April 15, 2016; in French.

- "Remembering Gabo: García Márquez's Magic Realism as Felt in Canada"; panel discussion with Michael Crummey and Nicolás Lloreda Ricante, Colombian ambassador to Canada; National Arts Centre, Ottawa; November 17, 2015.

- "The Great Canadian Roundabout" a roundtable discussion of literary translation in Canada, with María José Giménez, Stephen Henighan, Phyllis Aronoff, and Howard Scott; Conference of the American Literary Translators Association (ALTA); Tucson, Arizona; October 30, 2015.

- "Translam," comparative translation event with Oana Avasilichioaei, Madeleine Stratford, and Claire Varin; presenter; Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; April 28, 2013.

- "Caras, Tigres y Fugitivas: Lecturas en Idioma Español," with Gabriel Janer Manila, Sergio Ramírez, Ignacio del Valle, Alejandro Saravia, and Gilberto Flores Patiño; presenter, Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; April 27, 2013.

- Participant in "Out of the Shadows: A Panel on the Art of Translation," with Gisèle Villeneuve and Susan Ouriou; Shelf Life Bookstore, Calgary; June 2, 2012.

- Participant in 39e Rencontre québécoise internationale des écrivains; Montreal; April 14-16, 2011.

- Organizer of the session "Literatura de la Diáspora Latinoamericana"; XLVI Conference of the

Canadian Association of Hispanists; Concordia University; May 27-May 31, 2010.

-“Lyrics on the Move”: host (with Madeleine Stratford) of a discussion of translation of songs by Jérôme Minière and Leif Vollebek; Literary Translators’ Association of Canada; April 23, 2010.

-“Literary Self-Translation/Auto-traduction littéraire/Autotraducción literaria,” a panel discussion on self-translation, with Alejandro Saravia and Camila Reimers, hosted by Rainier Gnutman; University of Ottawa; March 25, 2010.

-Organizer of yearly poetry reading for LatinArte, a Spanish-language cultural festival in Montreal: 2009-2010.

-“Le tour du monde en six traductions/Around the World in Six Translations,” readings of current works by literary translators; host; Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; April 23, 2009.

-“Le dire autrement/Translation Slam,” panel on literary translation; Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; April 25, 2009.

-“En d’autres mots/In Other Words”: readings of current works by literary translators; host; Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; May 3, 2009.

-“Traducteurs: ambassadeurs de l’imaginaire,” panel discussion with Robert Berrouet-Oriol, Pauline Michel, and Nigel Spencer”; sponsored by the Literary Translators’ Association of Canada; Café Volver, Montreal; April 23, 2008.

-“Mots en mouvement/Words on the Move”: discussion of translation of works by Patrick Coppens and Catherine Kidd, sponsored by the Literary Translators’ Association of Canada; host; March 26, 2008.

-“Translating Rio de la Plata Dialect”; as part of the panel Translating Dialogue and Dialect; Banff International Literary Translation Centre-Literary Translators’ Association of Canada (BILTC-LTAC) Seminar on Literary Translation, Banff Centre, Banff, Alberta; June 23, 2007.

-“El coraje de vivir: Diálogos de amor contra el silencio: Memorias de prisión, sueños de libertad, por María del Carmen Sillato, con la participación de Chary Sillato”; as part of the panel Crítica de la Literatura Hispanocanadiense; Canadian Association of Hispanists, University of Saskatchewan, Saskatoon; May 27, 2007.

-Co-organizer (with María Fernanda Arentsen) of Más Allá, a session at the conference of the Canadian Association of Hispanists, University of Saskatchewan, Saskatoon; May 27-28, 2007.

-“Desplazamiento, Migración, Literatura,” panel on exile and displacement and their relationship to literature; Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; April 7, 2006.

-“El cruce lingüístico: Translation Strategies of Hispanic-Canadian Writers”; as part of the panel

Translating Hispanic Writing of the U.S. and Canada (organizer and moderator); Language Crossroads: Where Literatures and Translation Intersect/Carrefour linguistique: là où les littératures et la traduction se croisent, joint conference of the Literary Translators' Association of Canada (LTAC) and the American Literary Translators Association (ALTA), Montreal; November 2, 2005.

-"Listening to the Voice: Translating Nela Rio"; as part of the panel Parallel Texts: The Work of Nela Rio in English and French Translation; Language Crossroads: Where Literatures and Translation Intersect/Carrefour linguistique: là où les littératures et la traduction se croisent, joint conference of the Literary Translators' Association of Canada (LTAC) and the American Literary Translators Association (ALTA), Montreal; November 4, 2005.

-"Translating Oliverio Girondo: Is It Possible?"; as part of the panel Translating Avant-Garde Poetry in Canada; Language Crossroads: Where Literatures and Translation Intersect/Carrefour linguistique: là où les littératures et la traduction se croisent, joint conference of the Literary Translators' Association of Canada (LTAC) and the American Literary Translators Association (ALTA), Montreal; November 5, 2005.

-Metrópolis Azul, panel on writing, translating, and the relationship between the writer and the translator; Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; April 2, 2005.

-"In the I of the Other: Hispano-Canadian Writers Who Work in Multiple Languages"; as part of the panel Translators Thinking Globally, Acting Locally: Involving the Community in Translation Awareness and Process; annual conference of the American Literary Translators Association; Las Vegas; October 30, 2004.

-Panel on translating stylistically innovative or experimental prose writing from French to English; annual conference of the Literary Translators Association of Canada; with Phyllis Aronoff and Nigel Spencer; Montreal; June 4, 2004.

-"Exile" (with María José Giménez-Micó), a mural poetry exhibition as part of the program Emigración, Exilio: Hacia una Nueva Identidad Híbrida, held jointly by the Canadian Association of Hispanists and the Canadian International Development Agency; Winnipeg; June 1, 2004.

-Nela Rio: Her Editor and Translators: round table with E.G. Miller, Jill Valéry, Edith Jonsson-Devillers, and Joe Blades; annual conference of the American Literary Translators Association; Boston; November 13, 2004.

-Sesión de Traducción Simultánea; presenter; Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; April 6, 2002.

-"Le Dire Autrement": Translation Slam; panel on poetry translation; Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; April 3, 2002.

-The Non-Violent Sport of Translation: panel on poetry translation; Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; April 12, 2001.

-Nostalgia, Adaptación y Marginalidad en la Escritura Diaspórica; session organizer (with Luis Torres); Canadian Association of Hispanists, University of Alberta, Edmonton; May 27, 2000.

-Issues in Translation: panel with Sheila Fischman and Charlotte Melançon; Chapters Bookstore, Montreal; September 15, 1999.

-Exilio y Memoria; session organizer (with Luis Torres) Canadian Association of Hispanists, Bishop's University, Lennoxville, Que.; June 5, 1999.

-Literatura Hispánica en Canadá"; session organizer; Canadian Association of Hispanists, University of Ottawa, May 30, 1998.

-Literatura latinoamericana en Canadá: Exilio, creación y proyección; session organizer; Modern Languages Association, Toronto, December 28, 1998.

-Chair of Canadian delegation to the conference on literature and publishing, held with Mexican writers and publishers as a part of the Canada-Mexico Cultural Symposium organized by the Canadian Ministry of External Affairs; Mexico City, July 4-7, 1993.

### **Conferences (Organizer):**

-Co-Chair, Organizing Committee for the joint conference of the Literary Translators' Association of Canada (LTAC) and the American Literary Translators Association (ALTA); held in Montreal; November 2-5, 2005.

-Conference co-organizer (with José Antonio Giménez-Micó and Goretti Ramírez): Dis/Location: Writing Exile/Migrancy/Nomadism/Bordercrossing; Concordia University, Montreal; May 5-7, 2005.

-Conference co-organizer (with Lady Rojas-Trempe and Catherine Vallejo): "Celebración de la Escritura Femenina Contemporánea"; Concordia University; March 9-11, 2000.

### **Editing and Publishing:**

-Publisher of White Dwarf Editions/Les Éditions de la Naine Blanche/Las Ediciones de la Enana Blanca, a trilingual (Spanish/English/French) press in Montreal, with thirteen titles published from 1982 to present.

- Coeditor, with Elena Palmero, of the dossier "Relações Canadá/América Latina" for Issue no. 17 of Interfaces Brasil/Canadá, the review of the Associação Brasileira de Estudos Canadenses (ABECAN); fall 2013.

-Translation coordinator and revisor for Portrait of a Cloud: An Anthology of Hispanic Canadian Short Stories, the English-language version of Retrato de una nube: Primera antología del cuento hispano canadiense, ed. Luis Molina and Julio Torres-Recinos; University of Ottawa Press; to be

published in spring or fall 2013.

-Member of Editorial Board of Interfaces Brasil/Canadá, the review of the Associação Brasileira de Estudos Canadenses (ABECAN).

-Coordinator and principal translation revisor of a special issue on Contemporary Brazilian Literature of Ellipse: Textes littéraires canadiens en traduction/Canadian Writing in Translation, translated into English and French; ed. Sonia Torres and Eloína Prati dos Santos; Nos. 84-85; spring 2011.

-Revision (with Jean-Pierre Pelletier) of the manuscript of En las noches que desvisten otras noches/Pendant les nuits qui déshabillent d'autres nuits, a book of poems by Nela Rio, translated by Jill Valéry; for Broken Jaw Press, Fredericton, NB; spring 2010.

-Revision of the manuscript of Lettres de Nootka, by Alejandro Saravia, for publication by Art-Fact Press of Toronto and Ediciones Enana Blanca of Montreal in spring 2008.

-Revision of the Irene Bianchi's Spanish translation of Mambo Italiano, by Steve Galluccio, for presentation of the play in Buenos Aires; May 2007.

-Revision of manuscript for Iguana: Escribir el exilio/Writing Exile, edited by Paul Carr; Montreal: Enana Blanca, 2006.

-Guest editor, Argentina-Canada, special issue of Ellipse No. 73; winter 2004-2005.

-Revision of translations from Spanish and French into English, and vice versa, for Tournesol: Poèmes des enfants des Amériques, for Les Éditions de la Naine Blanche, Montreal, in 2002.

-Co-editor (last issue, with Edgard Gousse) of Ruptures: The Review of the Three Americas and translation revisor from French, Spanish, and Portuguese into English. Ruptures, a Montreal-based literary review, published 14 issues, with translations of as many works as possible into the four main languages of the Americas; 1992-1998.

-Revision of the film script of Cures of the Southern North, a film by Joel Montañez; August 2000.

-Revision of the film script of Medea, a film by Joel Montañez; August 2000.

-Revision of the translation of Una sola muerte numerosa (A Single Numberless Death), a novel by Nora Strejilevich, for University of Virginia Press; Spanish-English; July 2000.

-Revision of the translation of Vacación tras la ventana/Vacation Behind a Window, a bilingual selection of poems by Marcos Antonio Montes de Oca, for Editorial Lince, Mexico City; 1998.

-Revision of the translation of Cobro revertido (Collect Call), a novel by Leandro Urbina; Ottawa: Split Quotation Editions, 1999; Spanish-English.



-Guest editor, Latin American Writers of Canada; special issue of Ellipse No. 58; fall, 1997.

-Dérouin: Série 89/90: editing of Spanish and English versions of the trilingual (French/English/Spanish) catalogue accompanying exhibition of paintings by René Dérouin in Montreal, Edmonton, and Mexico City; for la Galerie de l'UQÀM; September, 1990.

### **Funding:**

- "Sur" Translation Support Program of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic: \$5,250 for the translation from Spanish to English of Oliverio Girondo: Obras completas/Complete Works, Vol. I; Hamilton, ON: Wolsak & Wynn Publishers, for publication in 2018 (forthcoming in November).

-Canada Council: \$4,800 for the translation of Le portier de la gare Windsor, a play by Julie Vincent, from French to English for Playwrights Canada Press, for publication in 2017.

-Canada Council: \$2,500 for the translation of L'absolu est un dé rond, a book of poems by José Acquelin, from French to English for Guernica Editions, Toronto; July 10, 2011.

-Canada Council: \$1,600 for the translation of Taxidermie and La Disparition des idées, two books of poems by Yannick Renaud, from French to English for Talon Books, Vancouver; April 11, 2011.

-SSHRC: \$94,243 total grant (over three years): as co-applicant, with Marc Côté, in the research project Tracing Transfer via Translation: Canadian Writing in Latin America, organized by Luise von Flotow of the University of Ottawa.

-SSHRC: \$2,499,900 total grant: as part of a research team of twenty-one other scholars under the direction of Juan Luis Suárez of the University of Western Ontario, for a Major Collaborative Research Initiatives Program on The Hispanic Baroque: Complexity in the First Atlantic Culture; seven years, 2007-2014.

-SSHRC: \$249,351 as part of a research team of six other scholars under the direction of Antoine Sirois of the Université de Sherbrooke, for a Standard Research Program to continue development of a Comprehensive Bibliography of Comparative Studies on Canadian, Québec and Foreign Literatures; three years, 2005-2008; \$6500 per year.

-Canada Council: \$2,700 for the translation of Vétiver, a book of poems by Joël Des Rosiers, from French to English, for Signature Editions, Winnipeg; August 24, 2004.

-Fonds de recherche du Québec sur la société et la culture (FRQSC): \$37,764 for the project entitled "Boreal-Austral: A Comparative Study of Five Works from English Canadian and Québec Literature with Five Works from Argentine Literature"; principal investigator; April 1, 2003 to March 31, 2006.

-Canada Council: \$8,600 for the translation of Silver, a novel by Pablo Urbanyi, from Spanish to English for Mosaic Press, Oakville, Ont.; July 17, 2002.

-Canada Council: \$8,700 for the translation of Puesta de sol, a novel by Pablo Urbanyi, from Spanish to English for Broken Jaw Press, Fredericton, N.B.; July 17, 2002.

-Internal Grant, General Research Fund Competition, Concordia University: \$5000 for project entitled "Imaging the National Mind: Margaret Atwood's Survival and Ezequiel Martínez Estrada's Radiografía de la pampa," and "Unleashing the Word: Claude Gauvreau's Étal mixte and Oliverio Girondo's En la masmédula"; principal investigator; January 1, 2002-December 31, 2002.

-Canada Council: \$1000 for the translation of Cuerpo amado/Beloved Body, a book of poems by Nela Rio, for Broken Jaw Press, Fredericton, N.B., fall 2001.

-Canada Council: \$870 for the translation of Túnel de proa verde/Tunnel of the Green Prow, a collection of poems by Nela Rio, for Broken Jaw Press, Fredericton, N.B.; winter 1997.

-Ministry of External Affairs, Canada, travel expenses to Mexico City to launch Ruptures, No. 6, a special issue on Mexican literature; September 1994.

-Ministry of External Affairs, Canada, for travel to Mexico City to serve as chair of Canadian delegation to the conference on literature and publishing, held with Mexican writers and publishers as part of the Canada-Mexico Cultural Symposium, Mexico City, July 4-7, 1993.

-Canada Council, for the translation of a thirty-page extract from the novel Silver, by Pablo Urbanyi; summer 1991; Spanish-English.

### **Shorter Translations:**

-“Começo a conhecer-me,” a poem by Álvaro de Campos (Fernando Pessoa), for a poetry reading at Solovox, Montreal; Portuguese-French; July 2018.

-“Passage des âmes,” by Jean-Luc Proulx; introduction to Just a Little Love Before the End, by Florence Issac; Éditions L’Échappée-Belle, Paris; French-English; July 2018.

-“Incidents at the Evangelista Lighthouse,” a short story by Sergio Kokis; “Multicultural Quebec” in Words without Borders, October 2017; <https://www.wordswithoutborders.org/article/october-2017-quebec-incidents-at-the-evangelista-lighthouse-sergio-kokis>.

-Six poems by Gwendolyn MacEwen (with Aimée Bolaños), in “Gwendolyn MacEwen: Versiones de su poesía,” Interfaces Brasil/Canadá; Vol. 17, No. 3 (2017): 155-171. English-Spanish.

-Seven poems by Hector Ruiz, for the poetry reading Quatre saisons, quatre couleurs, quatre lumières, part of the series Poésie et jazz, at the Bibliothèque nationale du Québec; French-Spanish; March 24, 2016.

- “Archipelago,” a poem by Jean-Paul Daoust; French-English; summer 2015.
- “Strangely Life Resounds,” a poem by Hélène Dorion; French-English; fall 2014.
- “Life: Object of Desire,” “Surfer,” “Mourning,” and “The Parrot’s Screech”; four poems by Zulmira Ribeiro Tavares; Portuguese-English; in At Home in Translation: Canadians Translate the World, a special issue of The Malahat Review, 188 autumn 2014: 65-68.
- Twelve poems by Étienne Lalonde, for a poetry reading in New Delhi, India; winter 2013; French-English.
- “Horizon Ocean View,” “Dear Friend,” “Time Transfixed,” “Cape Cod Morning,” “The Castle of the Pyrenees,” “After Betty Goodwin: Self-Portrait,” and “Untitled,” poems by Stéphane D’Amour, for a poetry reading in Sofia, Bulgaria; fall 2013; French-English.
- Ten poems by Beatriz Vignoli, for a special section on contemporary Argentine poetry, edited by Flavia García; in Exit, no. 71 summer 2013; Spanish-French.
- “Carlota, Always,” by Nela Rio, in Cloudburst: An Anthology of Hispanic Canadian Short Stories; Ottawa: University of Ottawa Press, 2013; Spanish-English; 173-177.
- “Twelve Nights,” by Ramón De El  a, in Cloudburst: An Anthology of Hispanic Canadian Short Stories; Ottawa: University of Ottawa Press, 2013; Spanish-English; 61-69.
- “The Colossus,” “The Executions of the Third of May, 1808,” and “Target Practice,” three poems by Stéphane D’Amour, for a poetry festival in Macedonia; spring 2013; French-English.
- “Prometheus Bound According to Alberto Kurapel/Prométhée enchaîné selon Alberto Kurapel,” a play by Alberto Kurapel; Fronteras Vivientes: Eight Latin@ Canadian Plays, ed. Natalie Alvarez; Toronto: Canada Playwrights Press, spring 2013; 11-44.
- “Atomize-Me,” “The Improbables,” and “Grace,” three poems by José Acuelin; for K1N, Vol. 3, spring 2013; French-English.
- Three poems from La disparition des idées, by Yannick Renaud; TransLit No. 9, 2012; French-English.
- Extracts from a compendium of poems by Hélène Dorion for the film Les lectrices (The Day is Listening), by Félix Dufour-Laperri  re, produced at the National Film Board of Canada; October 2012; French-English.
- “To the Mitochondrian Eve” and “For Li Qingzhao,” poems by Stéphane Chaumet; Versoteque: Days of Poetry and Wine Festival, Ljubljana, Slovenia; August 2012; French-English.

- "El león Gamble," "El acantilado," "Gafas de sol," and "Dientes de león," poems by Lynn Davies, in Los puentes del río San Juan/Bridges over the Saint John River, ed. Nela Rio and M. Travis Lane; Broken Jaw Press, Fredericton, N.B.; June 2011; English-Spanish.

- "Presentation," an essay by Sonia Torres; "What Fell to Me," a poem by Ivan Junqueira; "Boa," a poem by Zulmira Ribeiro Tavares; and "That Poor Devil," a short story by Márcio Souza; for a special issue (No. 84/85) on Contemporary Brazilian Literature of *Ellipse*, ed. Sonia Torres and Eloína Prati dos Santos; spring 2011; Portuguese-English.

- The poem "Triptych: The Quiet City Along the River" and "Essay for Writing on the Wall, 2009," both by Nela Rio, for the Beaverbrook Art Gallery, Fredericton, N.B.; Spanish-English.

- Six poems from M'accompagne, by Marc-André Brouillette; for Le dire autrement/Translation Slam at the Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; April 25, 2009; French-English.

- "El despertar" and "Vasija de amor," two poems by Joseph DiBari; English-Spanish.

- "The Newness of New Socialism," an essay by François Houtart, for the World Latin American Agenda 2009; <http://latinoamericana.org/English>; Spanish-English: 142-143.

- "Sleeping Awake," "Againstsea," and "Flood," poems by Iliana Godoy; International Poetry Review: Hispanic/Latino Issue Vol. XXXIV, No. 1, spring 2008; Spanish-English: 45, 47, 49, 51, 53.

- Extracts from "The Secret Notebooks of Agathe Brisebois," a series of poems by Patrick Coppens; "Les mots en mouvement/Words on the Move," April 2008; Literary Translators Association of Canada; <[www.attlc-ltac.org](http://www.attlc-ltac.org)>; French-English.

- "What I Couldn't Do," introduction by Cristina Rivera Garza to Speaking desde las heridas. Transborder/transfronterizo cibertestimonio Writings (Sept. 11, 2001-March 11, 2007). Ed. Claire Joysmith; intro. John Beverley and Cristina Rivera Garza. Mexico City: CISAN/UNAM/ITESM; Whittier, CA: Whittier College, spring 2008; Spanish-English; 2 pages ms.

- "Politics and Ideology," an essay by Pedro A. Ribeiro de Oliveira, for the World Latin American Agenda 2008; <http://latinoamericana.org/English>; Spanish-English; 8 pages ms.

- "Crossing in Three Poems: September 11, 2001-November 1, 2006," a poem by Nela Rio, for the anthology Speaking desde las heridas. Transborder/transfronterizo cibertestimonio Writings (Sept. 11, 2001-March 11, 2007). Ed. Claire Joysmith; intro. John Beverley and Cristina Rivera Garza. Mexico City: CISAN/UNAM/ITESM; Whittier, CA: Whittier College, spring 2008.

- Five poems from Vétiver, by Joël Des Rosiers; for Ellipse: textes littéraires canadiens en traduction/Canadian Writing in Translation, No. 79, 2007; French-English: 49, 51, 53.

- "You've Got to Search for It" and "Weariness," two poems by Oliverio Gironde; The Apostles

Review (Buenos Aires and Montreal), Vol. 3, No. 1 (Winter 2007): 10-11.

-Statements of poetic esthetics by thirteen Chilean authors, for Poéticas de Chile, an anthology of poetics edited by Gonzalo Contreras, to be published by Editorial Etnika in Santiago, Chile, in the fall of 2007; Spanish-English:

- “Poetics,” by Jorge Álvarez;
- “Definition of a Poet,” by Enrique Lihn;
- “What Are We, God, After All,” by Fernando González Urizar;
- “Profession,” by Germán Carrasco;
- “Leandro Fernández de Moratín,” by Juan Cristóbal Romero;
- “The Poet,” by Luis Vuilliamy;
- “Non Serviam,” by Vicente Huidobro;
- “Esthetics” and “Signs to the Man of the Future,” by Pablo de Rokha;
- “The Tobacco of Prisons,” by Rodrigo Olivarría;
- “Because the Time Has Come to Live and Die,” by Rafael Rubio;
- “Poetry,” by Rosamel del Valle;
- “Poetics,” by Carolina Lorca;
- “The Meanings of Charity,” by Tomás Harris.

-Ten poems from La disparition des idées, by Yannick Renaud; for Le dire autrement/Translation Slam, at Blue Metropolis Literary Festival, Montreal, April 26, 2007; French-English.

-“August 1st, Section III” (excerpt), a poem by Zachary Richard; for “Les mots en mouvement/Words on the Move,” February 7, 2007; Literary Translators’ Association of Canada; <[www.attlc-ltac.org](http://www.attlc-ltac.org)>; French-English.

- “Evening News” and “In Exile,” poems by Benjamín Valdivia, in Hablar en lenguas: Poemas traducidos en ocho idiomas, an anthology edited by Benjamín Valdivia; Guanajuato, Mexico: Universidad de Guanajuato and Azafrán y Cinabrio, 2006: 84-85.

-“Beyond the Questioning of Limits,” a poem by Nela Rio, and “Exiles,” a poem by Luis Torres (with the author); Translit: An Anthology of Literary Translations/Anthologie de traductions littéraires, edited by Annick Geoffroy-Skuce and Carol Green; Vol. 7, 2006; Spanish-English: 48-51, 56-58.

-“A History of Democracy,” an article by Alfredo J. Gonçalves; Latin American Agenda 2007; Spanish-English; 5 pages (n. pag.).

-“The Role of Theory and the Intellectual in Social Transformation,” an article by François Houtart; Latin American Agenda 2006; Spanish-English: 3 pages (n. pag.).

-“Ocean Memories,” a poem by Annie Molin Vasseur; “Les mots en mouvement/Words on the Move,” February 2006; Literary Translators Association of Canada; <[www.attlc-ltac.org](http://www.attlc-ltac.org)>; French-English.

-Selection of 16 poems by André Roy for Phonèmes, a series of readings in English by Québécois writers, organized by Les Productions Rhizome; January, 2006; French-English: 11 pages.

-Text for the video "Home," by Joel Montañez; November 2005; French-English: 5 pages.

-"Terror and Empire," an article by José Comblin; Latin American Agenda 2005; Spanish-English: 6 pages (n. pag.).

-"Fish to Fish," a poem by Carole David; Les mots en mouvement/Words on the Move, February 2005; Literary Translators Association of Canada; <www.attlc-ltac.org>; French-English.

-Argentina-Canada, special issue of Ellipse No. 73; winter 2004-2005; Spanish-English:

-"Bringing Justice Up-to-Date," short story by Pablo Urbanyi: 19, 21;

-"Rapid Eye Movement" and "In Short," poems by Alicia Partnoy: 31-33;

-"10," extract from a novel by Alicia Kozameh: 35, 37;

-"I," "IV," and "XII," poems by Zulema Moret: 39, 41;

-"Paragraphs" and "Smoke Colour: Pocheuiktik," poems by Gladys Iarregui: 43, 45;

-"A Day in the Life of Ramírez," "Returning the Empty Parrot," and "The Galleys," poems by Fernando Molle: 47, 49, 51;

-"Dark Night," poem by Sandro Barrella: 53, 55, 57;

-"II" and "X," poems by Natalio Ohanna: 59, 61;

-"Body in Flames," "Translucent Footsteps," and "Unanimous Body," poems by Nela Rio: 65, 67.

-Extracts from the film Voir au bout des doigts (Seeing with Your Fingertips), by Chantal Dupont; April 2004; French-English: 2 pages.

-Forty-Day Countdown, subtitles and text of a video by Chantal Dupont; February 2004; French-English: 44 pages.

-"Sleeping Awake," poem by Iliana Godoy; International Poetry Review Vol. XXX, No. 1, spring 2004; Spanish-English: 37, 39.

-"Montreal," poem by Antonio D'Alfonso; Ellipse No. 69, spring 2003; French-English: 78-79.

-"A New World Based on New Gender Relationships Is Possible," by Ivone Gebara; Latin American Agenda 2004; June 2003; Spanish-English: 3 pages (n. pag.).

-"The Human Right to a Sovereign Food Supply," by João Pedro Stédile; Latin American Agenda 2003; June 2002; Spanish-English: 2 pages (n. pag.).

-"Outside rain mingles with cold...": poem by Hélène Dorion from Un visage appuyé contre le monde; The Non-Violent Sport of Translation, a panel on poetry translation; Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; April 3, 2002; French-English: 1 page.

- "Beautiful River," poem by Janou St-Denis; Ellipse No. 66, fall 2001; French-English: 91-98.
- "From Globalization to World Solidarity," by Sergio Ferrari; Latin American Agenda 2002; June 2001; Spanish-English: 2 pages (n. pag.).
- "Landscape," "The Butterflies," "Mustiness," "Self-Portrait," and "It's Snowing," poems by Jean-Paul Daoust; The Non-Violent Sport of Translation, a panel on poetry translation; Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; April 12, 2001; French-English: 5 pages.
- "Introduction," by Suzanne Gauthier; Tournesol: Poèmes des enfants des Amériques; Montreal: Les Éditions de la Naine Blanche, 2001; French-English: 16.
- "Expresso," short story by Yolande Berteyac; Ellipse No. 64 (special anniversary issue of the Literary Translators' Association of Canada); fall 2000; French-English: 90-91.
- Poems IX and XI from Obscuro and VI from La esfera imaginaria, by Alfonso Quijada Urías, for a Canada Council grant proposal; November 2000; Spanish-English: 3 pages.
- "Headstrong All the Way Round," subtitles and text for a video by Chantal Dupont; August 2000; French-English: 5 pages.
- "Latin America: A Century of Revolution and Counter-Revolution," by Emir Sader; Latin American Agenda 2001; June 2000; Spanish-English: 2 pages (n. pag.).
- "Encarnación de la Palma," short story by Nela Rio; for Luz en arte y literatura (California) spring 1999; Spanish-English: 54-57.
- "Ways of Experiencing God Today," essay by Leonardo Boff, professor of Ethics and Ecology at the University of Rio de Janeiro; Religion in a Secular City: Essays in Honor of Harvey Cox, edited by Arvind Sharma. Harrisburg, Pennsylvania: Trinity, 2001; Portuguese-English: 142-147.
- Extract from the novel El zoológico de Dios (The Zoo of God), by Pablo Urbanyi; August 1998; Spanish-English (unpublished): 30 pages.
- Ellipse No. 58, winter 1997: French-English:
- "Poem with Corrosive Intentions" and "One of My Dead," poems by Salvador Torres: 45, 41-42;
  - "The Kiss of the Medusa," poem by Gloria Escomel: 31-33.

-Ruptures No. 13, July-December 1997:

Spanish-English:

- "Silence," "When the Bells Fly," "I Know I Am," and "The Bats," poems by Angel Augier: 11-12;
- "Clarinet," "The Human Condom," "Colombian Literature," and "I'm a Strange Kind of Woman," poems by Fabio Martínez: 164-165;
- "Flower Power," poem by Miguel Barnet: 21-23;
- "Surrealist Vision," poem by Héctor Cordero: 52;
- "Sonnets of Sky and Words," poem by César Augusto de León Morales: 66-67.

English-Spanish:

- "Cuando Africa grita uhuru," poem by Henry Beissel: 31-32.

Portuguese-English:

- "The Dreamer Walks," poem by Maria Carpi: 42;
- "Intimate Chronicle," poem by Suzana Vargas: 153.

French-English:

- "The Ember Oriole," poem by Marc Vaillancourt: 148;
- "Renunciation," poem by Louise Dupré: 76-78.

-Esprit de Corps: Québec Poetry of the Late Twentieth Century in Translation, edited by Louise Blouin, Bernard Pozier, and D.G. Jones; Winnipeg: The Muses Company/Trois-Rivières: Écrits des Forges, 1997; French-English:

- "The Tomb of Arthur Rimbaud," "At School," "The Return," "Sail," and "The Next-To-Last Poem," poems by Lucien Francoeur: 110-112;
- "Changing Places," "Ordinary Poem," "At School," "The Return," and "Sail," poems by Yves Boisvert: 126-130 .

- "Nerudova," "Writing a Poem," and "Hector de Saint-Denys Garneau," poems by Serge Patrice Thibodeau; French-English; Ellipse No. 57, spring 1997: 26-29.

- "Letters of Remembrance," text for video by Chantal Dupont; fall 1996; French-English: 12 pages.

-Vice Versa No. 53, autumn 1996; Spanish-English:

- "A Time to Die: Conjugal Love," short story by Rosa Beltrán: 10-11;
- "The Posma Jail," short story by Daniel Sada: 15-17.

-Ruptures No. 11, January-March 1996:

- "The Yanks" (with Sauline Letendre), song by Richard Desjardins; French-English: 11-13;
- "The Ray from Vertigo Explains Its Reason for Being," poem by Cuitlahuac Quiroga Castilla; Spanish-English: 64;
- "El arapaima" and "Gilles," poems by Peter Richardson; English-Spanish: 36-37;
- "Limpiando" and "Meditación, no vacuidad," poems by Robert Harding; English-Spanish: 71-72.

-Possibilitiis Vol. 2, No. 1, fall 1995; Spanish-English:



- "Directions for Phoning Faraway Grandmothers," short story by Pablo Urbanyi: 6-9;
- Four poems by Salvador Torres: 29.
  
- "Under Surveillance," documentary text by Chantal Dupont, with voice-over to accompany her video exhibition of the same name; May 1995; French-English: 4 pages.
  
- Ruptures No. 9, April-September 1995: special issue on Québec Literature; all translations French-English:
  - "Companion of the Americas" and "The Rose and the Carnation," poems by Gaston Miron: 19-21;
  - "Unclean," poems by Paul Chamberland: 33-35;
  - "Memory is a Soul," poems by Denise Desautels: 63-64;
  - "Cry," poem by Louise Desjardins: 143-144.
  
- Ruptures No. 8, January-March 1995:
  - "The Crime of Crimes: Literature and Politics" (with Sauline Letendre), essay by Joël Des Rosiers; French-English: 67-71;
  - "Isabel se baña," short story by Viviane Elnécavé; English-Spanish: 55-56.
  
- "Message from the Crossroads," essay by Alfonso Quijada Urías; The Reordering of Culture: Latin America, the Caribbean and Canada in the 'Hood, edited by Alvina Ruprecht et al.; Carleton University Press, Ottawa: fall 1995; Spanish-English: 126-129.
  
- "The Writer in Exile," essay by Pablo Urbanyi; The Reordering of Culture: Latin America, the Caribbean and Canada in the 'Hood, edited by Alvina Ruprecht et al.; Carleton University Press, Ottawa: fall 1995; Spanish-English: 131-134.
  
- "Madam Silence," children's story by Rodrigo González; Spanish-English; December 1994: 2 pages.
  
- Ruptures No. 7, October-December 1994:
  - "The Voyage," poem by Daer Pozo Ramírez; Spanish-English: 36;
  - "Les rats"/"Las ratas," short story by Dan Daniels; English-French and English-Spanish: 54-57;
  - "The Big House" and "The Immortal," short stories by Alfonso Quijada Urías; Spanish-English: 64.
  
- "America," poem by Alfredo Lavergne; International Poetry Review, Vol. 20, No. 2.: Voix du Québec/Voices of Québec; fall 1994; Spanish-English: 108.
  
- Ruptures No. 6, April-June 1994: Special issue on Mexican Literature; all translations Spanish-English except the editorial:
  - "Celebrating Presence and Absence," editorial by Edgard Gousse; French-English; 11;
  - "Dreamwaking," poem by Margarita Alegría: 29;
  - "Cucubits," poem by Gabriela Balderas: 33;
  - "Immeasurable and Minute," poem by Dolores Castro: 36;

- "Final Act," poem by Pedro Miguel: 51;
- "Summer in the City," poem by Thelma Nava: 57;
- "The Warrior," poem by Jorge Luis Dueñas: 67-68;
- "Evening News" and "In Exile," poems by Benjamín Valdivia: 71;
- "To the Marquis de Sade" and "For André Breton," poems by Marlene Villatoro: 75;
- "Spring of Passion," short story by Marco Aurelio Carballo: 105-111.

-Ruptures No. 5, January-March 1994:

- "Mensaje desde la Zona de Combate," short story by Doug Winspear; English-Spanish: 113-117;
- "Sleep, Dream, Do" (with Francesca Benedict), poem by Roberto Fernández Retamar; Spanish-English: 39-40.

-Ruptures No. 4, October-December 1993:

- "Like a Flight of Gyrfalcons," poem by France Boisvert; French-English: 17-18;
- "Montreal in Bits and Pieces," poem by Claudine Bertrand; French-English: 25;
- Untitled poem by Maeve López; Spanish-English: 79.

- "Strange Capture," poem by Anne Hébert; Ellipse No. 50; French-English; September 1993: 32-33.

-Ruptures No. 3, July-September 1993:

- Excerpts from Savanes, a long poem by Joël Des Rosiers; French-English: 32-33;
- "Words for a Woman Strolling on the Seashore," poem by Maurice Cadet; French-English: 19-20;
- "I Will Take You to Poetry," poem by Ernest Pépin; French-English: 46;
- "The Breathable Bird," poem by José Acquelin; French-English: 11;
- "Recurrent Crossing," poem by Salvador Torres Saso; Spanish-English: 43;
- "Missives to Wegler," poem by Ronel González Sánchez; Spanish-English: 53;
- "The Contemptible Old Lady" and "Final Theme," poems by Libertad Dearriba; Spanish-English: 27;
- "This Man," poem by Saskia Sánchez de Agüero; Spanish-English: 14;
- "We're Wild People!," editorial; French-English: 7.

-Ruptures No. 2, April-June 1993:

- "Of All My Grandfathers," poem by Luis Suardíaz; Spanish-English: 19-20;
- "The Impeccable," poem by Lourdes González Herrero; Spanish-English: 33;
- "Expresso," short story by Yolande Berteyac; French-English: 41-42;
- "Orbis Colere," short story by Jorge Cancino; Spanish-English: 47-48;
- "The Americas Are Hungry," editorial; French-English: 7.

- "Three Paradises," poems by Rina Lasnier; Ellipse No. 49, spring 1993; French-English: 65.

- "The Gulf War and Western Hegemony," by Mohammed Arkoun, professor of Arabic philosophy at the Sorbonne; God, Truth and Reality: Essays in Honour of John Hick, edited by Arvind Sharma. London: Macmillan, 1993; French-English: 18 pages ms.

- "Writing Images," essay by Jean-Pierre Duquette; Ellipse No. 48, fall 1992; French-English: 22-28.
- "The Drunken Bear," children's story by Rodrigo González; September 1992; Spanish-English: 2 pages.
- "Cycle," poem by Alphonse Piché; Ellipse No. 47, spring 1992; French-English: 49.
- "The 'Tools for Reconstruction' Campaign," for Las Comunidades Eclesiales de Base de El Salvador; April 1992; Spanish-English: 6 pages.
- "Livia Without Borders" and "Born in the Country of Your Childhood," subtitles and text for a video by Nicole Benoît and Chantal Dupont; March 1992; French-English: 12 pages.
- "Sur ma série L'Exode," by Miguel Angel Polanco; for exhibition of paintings in St-Laurent, Québec; December 1991; Spanish-French: 2 pages.
- "Letrilla: Le Sieur d'Argent est un puissant chevalier", poem by Francisco de Quevedo; Dires, Vol. 8, No. 9, November 1991; Spanish-French: 75-78.
- Untitled poem by Alexis Lefrançois; Ellipse No. 46, fall 1991; French-English: 22.
- "La traducción: una historia de amor" and "Los ángeles solitarios," two essays by Claude Beausoleil (with Alfredo Lavergne); August 1991; French-Spanish: 15 pages.
- "Homeland: A Definition," poem by Juan Ramón Mijango Mármol; August 1991; Spanish-English: 14 pages.
- "Man's Vocation According to the Koran," by Jean-Louis Michon; for Fragments of Infinity: Essays in Religion and Philosophy: A Festschrift in Honour of Professor Huston Smith, edited by Arvind Sharma; Bridport, Dorset, England: Prism Press, 1991; French-English: 21 pages ms.
- "Cantouque of Daily Life," poem by Gérald Godin; Ellipse No. 45, June 1991; French-English: 85, 87.
- "Love Market," poem by Louise Desjardins, and voice-over for video "Le Marché de l'Amour," directed by Chantal Dupont; January 1991; French-English: 3 pages.
- "Les Herbes Rouges: Continuing Firmly On"; Ellipse No. 44, September 1990; French-English: 9-18.

- Totem of Stone, a long poem by Mexican poet Benito Díaz; Spanish-English: 30 pages ms.
- "The Colour of Deceit," excerpt from a poem by Denise Desautels; Ellipse No. 43, March 1990; French-English: 19.
- Untitled poem by Roger Des Roches; Ellipse No. 42; October 1989, French-English: 37, 39.
- "Technical Cooperation Agreement Between the Latin American and Caribbean Institute of Auditing Sciences (ILACIF) and the INTOSAI Development Initiative (IDI)"; International Development Bank; October 1989; Spanish-English: 15 pages.
- "The Cape," an excerpt from Suite marine, by Robert Choquette; Ellipse No. 41, May 1989; French-English: 31-33.
- Persecution of the Hutu of Burundi (with Peter Keating), by Rémy Gahutu; for the Communauté des Hutus du Burundi au Canada; for distribution to foreign affairs offices of English-speaking nations; August 1988; Productions Paperasse; French-English: 54 pages.
- Local Planning Strategies System, CEC Canada; for Secretary of State, Canada; June 1988; French-English: 109 pages.
- "La Génétique: libération ou esclavage?" by David J. Roy of L'Institut des recherches cliniques de Montréal; Dires, Vol. 6, No. 1; March 1988; English-French: 7-24.
- "Mothers from the Mountains" and "The UMSL"; Amaneciendo (Montreal); February 1988; Spanish-English: 4 pages ms.
- "Right Side Up Again: An Interview with Margot Power"; Upstream Journal July-August 1987; French-English: 17-19.

## Teaching

*(all courses three credits unless otherwise indicated):*

2007-2012: Associate Professor of Spanish, Concordia University:

-2011-2012:

*Winter:*

- Translation as a Vector: The Role of Translation in the Development of Latino-Canadian Literature (SPAN 632);
- Master's Thesis Supervisor (SPAN 695): "Horizontes hispánicos en *l'écriture transmigrante* de Montreal";
- Master's Thesis Co-Supervisor (SPAN 695): "Discursos hegemónicos y corrientes alternativas en la colectividad palestina de Chile";
- Specialization Project (SPAN 495): Translation and comparative analysis of historical texts dealing with medical practices in Incan times and in Medieval Islam (Maimonides);
- Specialization Project (SPAN 495): Translation and comparative analysis of texts dealing with Quetzalcóatl and myths of origin in Aztec and Amazon culture;
- Two tutorials (SPAN 480): Translation and comparative analysis of short stories by Lucía Etxebarria and Alice Munro;
- Tutorial (SPAN 480): Translation and comparative analysis of travel writing by Diego Newbery and Douglas Botting/Alexander von Humboldt.

*Fall:*

- Literary Translation (SPAN 473);
- Two Master's Degree thesis proposals (SPAN 694): Organization of study program, research, bibliography, and objectives;
- Specialization Project (SPAN 495): Study of the development of regional vocabulary, usage, and pronunciation in the Río de la Plata region.

-2010-2011:

*Winter:*

- Cultures of the Southern Cone and Andean Region (SPAN 363).
- Independent Study (SPAN 681): Latino-Canadian literature, with an emphasis on self-translation;
- Independent Study (SPAN 680): Latino-Québécois identity and literature in Montreal;
- Tutorial (SPAN 480): Translation and comparative analysis of poetry by Nancy Morejón and Gwendolyn MacEwen;
- Specialization Project (SPAN 495): Sources of inspiration for the Mexican mural painters: Rivera, Orozco, and Siqueiros.

*Fall:*

- Literary Translation (SPAN 473).
- Specialization Project (SPAN 495): Translation project: short stories by Carmen Rodríguez and Gilberto Flores Patiño.

-2009-2010: On sabbatical.

-2008-2009:

*Spring:*

- Literary Translation (SPAN 473);
- Introduction to Translation (SPAN 306);
- Specialization Project (SPAN 495): Theatre translation: Argentine and Canadian plays (Osvaldo Dragún and Michael Mackenzie);
- Specialization Project (SPAN 495): Translation project: short stories from Spain and Quebec (Lucía Etxebarria and Élise Turcotte);
- Specialization Project (SPAN 495): Translation project: extracts from a Cuban and a Canadian novel (Alejo Carpentier and Robert Kroetsch);
- Specialization Project (SPAN 495): Translation project: short stories from Spain and Quebec (Lucía Etxebarria and Élise Turcotte).

*Winter:*

- Spanish for Specific Fields (SPAN 474);
- Cultures of the Southern Cone and Andean Region (SPAN 363);
- Tutorial (SPAN 480): A comparison between the populist regimes of Getúlio Vargas and Juan Domingo Perón;
- Tutorial: Translation and comparative analysis of poetry by Nancy Morejón and Gwendolyn MacEwen;

*Fall:*

- Literary Translation (SPAN 473);
- Introduction to Translation (SPAN 306).

*Summer:*

- Tutorial (SPAN 480): The influence of Italian immigration on the development of Rio de la Plata dialect;
- Tutorial (SPAN 480): Translation and comparative analysis of short stories by Isabel Allende and Katherine Anne Porter, Spanish-English and English-Spanish.

-2007-2008:

*Winter:*

- Literary Translation (SPAN 473);
- History of the Spanish Language (SPAN 461);
- Supervisor for SIP Master's degree student in Latin American culture and translation; thesis: José Martí's translation of *Ramona*;
- Thesis co-director (with Debbie Folaron) for Master's degree in Translation in Études françaises; thesis: "Golden Age Spain Wearing English Clothes: James Mabbe, Renaissance Translator of Spanish Prose Literature"; 2009-2010;
- Honours thesis (SPAN 490): The theme of exile in the work of three Latino-Canadian writers;
- Tutorial (SPAN 482): The theme of exile in the work of two Latino-Canadian women writers;
- Tutorial (SPAN 481): Latino-Canadian authors who write in several languages;
- Specialization Project (SPAN 495): Translation and analysis of two essays on Latin American culture, Spanish-English and English-Spanish.

*Fall:*

- Translation for Specific Fields (SPAN 474);

- Cultures of the Southern Cone and Andean Region (SPAN 363);
- Honours Tutorial (SPAN 491): Theory and Methods of Literary Analysis;
- Tutorial (SPAN 480): Translation and analysis of “The Peace of Utrecht,” by Alice Munro, Spanish-English;
- Tutorial (SPAN 481): Translation and comparative analysis of extracts from *Nada*, by Carmen Laforest, and *The Edible Woman*, by Margaret Atwood, Spanish-English and English-Spanish.

*Summer:*

- Tutorial for M.A. in Translation (Études françaises): FTRA 681/1AA: Elizabethan translations of *La Celestina* into English;
- Tutorial (SPAN 480): Translation of travel writing, Spanish-English and English-Spanish.

2002-2007: Assistant Professor of Spanish, Concordia University:

-2006-2007:

*Winter:*

- Literary Translation (SPAN 473);
- Cultures of Mexico, Central America, and the Spanish Caribbean (SPAN 362);
- Spanish Translation (SPEC 634V), a SIP Master’s degree course;
- Honours Tutorial (SPAN 491): The role of Argentine history in Ernesto Sábato’s *Sobre héroes y tumbas*;
- Honours Tutorial (SPAN 491): Ideology and history in Santiago Roncagliolo’s *Abril rojo*;
- Honours Tutorial (SPAN 491): Sephardic identity in the novels of Rosa Nissan;
- Tutorial (SPAN 481): Translation and comparative analysis of a short story by Carson McCullers and two short stories by Lucía Etxebarria.

*Fall:*

- Translation for Specific Fields (SPAN 474);
- Cultures of the Southern Cone and Andean Region (SPAN 363);
- Text Revision in Spanish (SPEC 637V) (with Catherine Vallejo), a SIP Master’s degree course;
- Two Honours Tutorials (SPAN 491): Theory and Methods of Literary Analysis;
- Specialization Project (SPAN 495): A comparison of Chilean and Quebec cultures in the 1960s;

*Summer:*

- Tutorial (SPAN 481): Translating texts on art criticism and political theory;
- Tutorial (SPAN 480): A comparative study of the history of Colombia and Venezuela;
- Tutorial (SPAN 480): Ideology and strategy of the Montoneros;
- Tutorial (SPAN 480): Translation and comparative analysis of two short stories by Jacques Ferron and two short stories by Augusto Roa Bastos.

-2005-2006:

*Winter:*

- Literary Translation (SPAN 473);
- History of the Spanish Language (SPAN 461);
- Comparative Stylistics: Spanish-English (SPEC 636V/4-AA), a SIP Master's degree course;
- Tutorial (SPAN 481): Translation and comparative analysis of a short short by Alice Munro and two short stories by Lucía Etxebarria;
- Tutorial (SPAN 480): Translation of texts on the fine arts, sociology, and anthropology;

*Fall:*

- Literary Translation (SPAN 473);
- Cultures of the Southern Cone and the Andean Region (SPAN 363);
- Pre-Columbian Civilizations of Mexico and Central America (SPEC 636), a SIP Master's degree course;
- Tutorial (SPAN 480): Translation and comparative analysis of two works of travel writing: an excerpt from *The Voyage of the Beagle*, by Charles Darwin, and an article about Bruce Chatwin from *Americas*.

*Summer:*

- Tutorial (SPAN 480): Translation and comparative analysis of travel journalism: two articles about Brazil and Bolivia from *Americas*;
- Tutorial (SPAN 480): A comparative analysis of recent Colombian and Venezuelan history;
- Tutorial (SPAN 480): Slave rebellions in Latin American: 1492-1889.

-2004-2005:

*Winter:*

- Translation for Specific Fields (SPAN 474) (two groups);
- Tutorial (SPAN 480): A comparative study of the regimes of Getúlio Vargas and Juan Domingo Perón;

*Fall:*

- Introduction to Translation I (SPAN 306);
- A Study of the Evolution of Spanish Usage in the Literature of the Río de la Plata 1950-2000 (SPEC 637S), a SIP Master's degree course;
- Tutorial (SPAN 481): Translation and comparative analysis of a short story by Horacio Quiroga and an extract from the novel Green Mansions, by W.H. Hudson;
- Tutorial (SPAN 480): Translation and comparative analysis of a short story by Zelideth Chávez and a short story by Suzanne Jacob;
- Tutorial (SPAN 480): Translation and comparative analysis of a short story by Reinaldo Arenas and an extract from Darkness at Noon, by Arthur Koestler;

*Summer:*

- Tutorial (SPAN 481): Translation and comparative analysis of extracts from the novels La nave de los locos, by Cristina Peri Rossi, and L'Île des gauchers, by Alexandre Jardin.



-2003-2004:

*Winter:*

- Civilization of the Southern Cone and Andean Region (SPAN 363);
- Advanced Spanish Translation II (SPAN 307);
- Tutorial (SPAN 481) Roberto Arlt: His importance in Argentine literature and themes of alienation and subversion in his novels, especially El juguete rabioso;
- Tutorial (SPAN 480): Translation and comparative analysis of two essays from Blocs erratiques, by Hubert Aquin, and "Nuestra América," by José Martí;
- Tutorial (SPAN 480): Translation and comparative analysis of an extract from the novel El barrio, by Miguel Almeyda Morales and the essay "Indians and Mexican Americans," by Richard Rodríguez;

*Fall:*

- History of the Spanish Language (SPAN 461);
- Advanced Spanish Translation I (SPAN 306);
- Translation Spanish-English: Government and Other Official Documents (SPEC 621), a SIP Master's degree course;
- Tutorial (SPAN 480): Alfonsina Storni: Her place in Argentine poetry and an analysis of the structural and thematic development of her work;
- Tutorial (SPAN 480): Translation and comparative analysis of a selection of poems by Christopher Dewdney, and extracts from Big Bang, by Severo Sarduy;
- Tutorial (SPAN 480): Translation and comparative analysis of an extract from the novella Las ataduras, by Carmen Martín Gaité, and a selection from Lives of Girls and Women, by Alice Munro.

-2002-2003:

*Winter:*

- Literary Translation (SPAN 498M);
- Advanced Spanish Translation I (SPAN 307);

*Fall:*

- Advanced Spanish Translation I (SPAN 306);
- Tutorial (SPAN 480): Translation and comparative analysis of extracts from the novel El reino de este mundo, by Alejo Carpentier, and The Studhorse Man, by Robert Kroetsch.

1999-2002: Limited Term Appointment in Spanish, Concordia University:

- Latin American Civilization (SPAN 362-363): 3 times each;
- Advanced Spanish Translation (SPAN 306-307): 4 times (306); 3 times (307);
- Spanish Translation I and II (SPAN 256-257): 3 times each;
- Intermediate Spanish (SPAN 242);
- Tutorial (SPAN 480): Translation and critical analysis of extracts from the short stories "Mame Pouliche," by Albert Laberge, and "La gran solución," by Augusto Roa Bastos; winter 2001;
- Tutorial (SPAN 480): Translation and critical analysis of extracts from the short stories "Alexitimia" and "Mnemosina," by Lucía Etxebarria, and "The Office," by Alice Munro; winter 2000.

1988-1999: Lecturer in Spanish at Concordia University:

- Latin American Civilization (SPAN 362-363): 2 times (362); 1 time (363);
- Advanced Spanish Translation (SPAN 305): 2 times (six credits);
- Spanish Translation I or II (SPAN 256 or 257): 8 times;
- Spanish Translation (SPAN 255): 2 times (six credits);
- Spanish Composition (SPAN 301): 1 time;
- Intermediate Spanish (SPAN 250-251): 1 time (six credits);
- Intermediate Spanish (SPAN 242): 1 time;
- Introductory Spanish (SPAN 210-211): 3 times (six credits).

1995-1999: Lecturer in English and Comparative Canadian Literature (Master's and Doctoral Program) at Université de Sherbrooke:

- Comparative Studies in the English Canadian and Québec Novel (ANG 742);
- Origins of Modern English (ANG 210);
- English Composition (ANG 220-221): 2 times.

1987-1994: Lecturer in English as a Second Language at the Université de Montréal (Faculté d'Éducation permanente):

- EDP 1130 and ANG 1100: 14 times.

1985-1997: CÉGEP de St-Laurent, Ville St-Laurent, Québec (permanent position):

-Spanish:

- Latin American Civilization (412): 180 hours;
- Advanced Spanish Programme SENS (426/GNC): 405 hours;
- Advanced Spanish (401/GPB): 225 hours;
- Intermediate Spanish (301/GPA): 315 hours;
- Lower Intermediate Spanish (201/GNB): 180 hours;
- Beginning Spanish (101/GNA): 720 hours.

-English:

- French-English Translation (906): 45 hours;
- Formes de discours en anglais (Composition and Translation): 180 hours;
- Introduction to English Literature (911): 180 hours;
- Advanced Oral English (907): 135 hours;
- English Composition (902): 360 hours;
- Advanced ESL (901): 45 hours;
- Intermediate ESL (301 and 302): 315 hours;
- Beginning ESL (Level Two: 104): 45 hours.

### **Service Internal to Concordia University:**

- Minor Field Advisor for a Ph.D. cross-disciplinary candidate in Humanities, 2015-present.
- Outside examiner for a thesis on Haitian literature for the Master's Degree Translation Program in the Département d'Études françaises, June 2013.
- Tutorial on code-switching and linguistic overlap in the Hispanic community in Montreal, for the Master's Degree Translation Program in Département d'Études françaises, fall 2012.
- Translation of two short stories by Pablo Salinas and one by Jorge Etcheverry for the final Translation Studies Project for the B.A. Program in Translation Studies in Études françaises, summer 2012.
- Chair, Hiring Committee for Spanish tenure-track appointment, Department of Classics, Modern Languages and Linguistics; 2009.
- Department Personnel Committee, Department of Classics, Modern Languages and Linguistics; 2007-2012.
- Concordia University Faculty Association (CUFA) representative for Department of Classics, Modern Languages and Linguistics: 2005-2006 and 2007-2012.
- Concordia Undergraduate Honours Committee; 2008-2012.
- Honours advisor for the Spanish, German, and Italian Programs of the Department of Classics, Modern Languages and Linguistics, Concordia University; 2003-present.
- Ethics Committee, Department of Classics, Modern Languages and Linguistics, Concordia University; 2000-2012.
- Supervisor for SIP Master's degree in Latin American culture and translation; thesis: José Martí's translation of Ramona; 2006-2009.
- Thesis co-director (with Debbie Folaron) for Master's degree in Translation in Études françaises; thesis: James Mabbes' translations of two of Cervantes' Novelas ejemplares, 2007-2009.
- Outside examiner for master's thesis in Fine Arts; thesis: "Cuentos," a body of paintings by Osvaldo Ramírez; Faculty of Fine Arts, Concordia University; April 2008.
- Member, Advisory Search Committee for Chair of Études françaises: spring 2008.
- Chair, Spanish Section Hiring Committee, Department of Classics, Modern Languages and Linguistics; 2007-2008.

-Invited Speakers Committee, Spanish Program, Department of Classics, Modern Languages and Linguistics; 2004-present.

-Faculty advisor for the Spanish and Hispanic Students Association, Department of Classics, Modern Languages and Linguistics, Concordia University; 2000-2002.

### **Service External to Concordia University:**

-Spanish and Portuguese-Language Programming Committee, Blue Metropolis Literary Festival; 2017-present.

-Advisory Committee of the Festival de la poésie, Montreal; 2015-present.

-Co-host and organizer, with Flavia García, of Lapalabrava, a trilingual (French/Spanish/English) series of poetry readings in Montreal; 2009-present.

-Assessment of three articles for the translation review Meta, 2015, 2016, 2018.

-Assessment of an article for Transcultural, February 2018.

-Assessment of articles for Revista Canadiense de Estudios Hispánicos, 2014, 2016, 2017.

-Back cover comment for Salt Bride, a book of poems by Ilona Martonfi; Ianna Publications, 2017.

-Co-director of the Banff International Literary Translation Centre (BILTC), 2011-2014. Member of Advisor Council, 2008-2014. Consulting Translator, 2008, 2010, 2015, 2016.

-Back cover comment for *La gueule du loup*, a novel by Martha Bátiz, translated by Khristina Legault; Lugar Común Editorial, Ottawa, 2017.

-Member of adjudicating committee of Translation Grants Program of the Consulate of France in Toronto; 2012-2016.

-Jurado del Concurso de Calaveritas, Mexican Consulate, Montreal: October 2016.

-Revision of English-French translations of four poems for the revue Estuaire, March 2016.

-Special seminar on “Professional and Literary Translation in the Canadian Context,” given to a group of professional translators from Cuba at the Hôtel Gouverneur, Montreal, on September 27, 2016, for Consultel SA of Argentina.

-Outside examiner for a master’s thesis on Spanish-French translation for the Département de Langue et littératures françaises at McGill University; June 2016.

- Evaluation of two Portuguese novels for Leméac éditeur (Les Allusifs), April 2016.
- Revision of Spanish-English and English-Spanish translations of seven poems for the online literary review K1N, February 2016.
- Assessment of two manuscripts for the “Grants to Professional Writers: Creative Writing” program of the Canada Council of the Arts; January 2016.
- Translation assessments for l’Ordre de traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ); Spanish-English; 2015 and 2013.
- Assessment of five articles for TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction; 2009-2015.
- Jury member for the Grand Prix du livre de Montréal, 2013-2015.
- Member of jury selection committee for annual awards of the Quebec Writers’ Federation: 2015, 2009-2010.
- Evaluation of a novel in Spanish for House of Anansi Press, 2015.
- Revision of an article for Oxford Bibliographies; January 2015.
- “Cuentos Cortos en Español,” a reading by Spanish-speaking authors, and “Brooklyn, Buenos Aires”, a discussion with authors Eduardo Lago and Iosi Havilio; host; Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; May 2, 2014.
- External examiner for the doctoral thesis of Caroline Houde on the figure of Christopher Columbus in works by Alejo Carpentier, Abel Posse and Augusto Roa Bastos at Université Laval, 2014.
- Member of jury for the Nuestra Palabra short story competitions, held annually for Spanish-language writers of Canada and awarded at Glendon College, York University, Toronto; 2007-2014.
- Assessment of a research proposal on Translation Studies for the Social Sciences and Humanities Research Council; February 2013.
- Assessment of an article for the Journal of Canadian Studies, December 2013.
- External evaluation of publications for the post of full professor for a professor of Spanish in the Department of Modern Languages, Linguistics and Comparative Literature at Indiana University Northwest, Gary, Indiana; July 2013. External evaluation of publications of the same professor for tenure, 2005.
- Outside examiner for a master’s thesis on the role of translation in the development of Latino-Canadian literature and on the publication of Latin American literature in Quebec at the Université de Montréal, winter 2013.

- Outside examiner for a master's thesis on the collection of short stories *Las malas juntas*, by Leandro Urbina, including a translated selection from Spanish to French at McGill University, winter 2013.
- Member of first and/or second-round juries for the National Translation Award of the American Literary Translators Association, 2008-2012.
- Outside examiner for a doctoral thesis on work by Elena Poniatowska at the University of Ottawa; spring, 2011.
- Assessment of an article for Letras Femeninas, 2011.
- Outside examiner for doctoral comprehensive exam; Département d'études hispaniques, Université de Montréal; spring, 2011.
- Assessment of a book for possible publication by McGill-Queen's University Press, 2011.
- Correction of 16 Spanish-English translation exams for the Canadian Translators, Terminologists, and Interpreters Council (CTTIC); April-May, 2010.
- Outside examiner for a doctoral thesis on the translation of poetry by the Argentine writer Alejandra Pizarnik at the Université Laval; fall 2009.
- Assessment of an article for the online journal New Voices in Translation Studies, of the International Association for Translation and Intercultural Studies; May 2009.
- Member of jury for the Aqua Books Lansdowne Prize for Poetry/Prix Lansdowne de poésie for the province of Manitoba, spring 2009.
- Evaluation of a research dossier in comparative literature and translation for the University of Ottawa, 2009.
- Outside examiner for a master's thesis in English literature at the Université Laval, 2008-2009.
- Outside examiner for Comprehensive Evaluation of twelve students in the Graduate Diploma in Translation program, Continuing Education, at McGill University; 2001-June 2009.
- Evaluation of thirteen projects for grants to Latin American writers living in Canada for the Canada Council; 1995-2009.
- Assessment of an article for the Bulletin of Hispanic Studies, published by the University of Liverpool; January 2009.

- Member of jury for the best student essay of 2007, for the Canadian Association of Hispanists; February-May 2008.
- Assessment of a research proposal on Latin American literature for the Social Sciences and Humanities Research Council; February 2008.
- Member of jury for the 2007 Governor-General's Award for Translation (French-English), sponsored by the Canada Council for the Arts; June-September 2007.
- Assessment of a research proposal on Latin American literature for the Social Sciences and Humanities Research Council; February 2007.
- Counsellor and outside examiner for a master's thesis on a work by a Latino-Canadian writer, including a partial translation of the work, for the Université de Sherbrooke, 2006-2007.
- Member of jury for the biannual Translation Award (French-English) of the Quebec Writers' Federation; November 2005.
- Regional representative for Quebec for the Canadian Association of Hispanists; 2004-2008.
- Co-evaluator (with Kathleen Sibbald) of the Spanish translation curriculum within the Certificate and Diploma in Translation programs in the Faculty of Continuing Education at McGill University, Montreal; June-September 2005.
- Coordinator, John Glassco Literary Translation Award, for the Literary Translators' Association of Canada (LTAC); 2004-2005.
- Assessment of two articles for the Canadian Review of Comparative Literature/Revue canadienne de littérature comparée; June 2001 and August 2000.
- Jury Selection Committee for annual literary and translation prizes awarded by the Quebec Writers' Federation; May 2001.
- Jury member for John Glassco Translation Prize in literary translation; Literary Translators' Association of Canada; September 2000.
- External referee for tenure for a permanent lecturer in the Spanish Department of Dalhousie University, Halifax; September 2000.
- Corrector of certification exams (Spanish-English and Portuguese-English) for the Canadian Translators' and Interpreters' Council, Ottawa; 1997-1999.
- Evaluation of a bilingual (Spanish-English) project for the Manitoba Arts Council; 1997.

## Media Coverage:

-“El hombre que escuchó la voz de la minoría invisible,” article by Rafael Oció Cabrices; in Hispanophone: Revista de los hispanohablantes de Canadá, October 18, 2018; <http://hispanophone.ca/2018/10/18/el-hombre-que-escucho-la-voz-de-la-minoria-invisible>.

-“Hugh Hazelton y la palabra entre fronteras,” article by Ángel Mota Berriozábal; in Viceversa Online, December 13, 2017: <http://viceversaonline.ca/2017/12/hugh-hazelton-y-la-palabra-entre-fronteras>.

-“Café Canadá en las Américas”: interview, alongside Nora Strejilevich, with Alejandro Saravia and other journalists on Radio-Canada International, Spanish programming; May 21, 2017.

-“Presencia de la literatura lusófona en Canadá”: interview with Alejandro Saravia on Radio-Canada International, Spanish programming; January 13, 2017.

-“Beautiful Losers: ‘Anarchic, innovative and vital’: Retired Concordia professor Hugh Hazelton untangles Leonard Cohen’s experimental 1966 novel”; in *Concordia News*, November 17, 2016: <http://www.concordia.ca/content/shared/en/news/main/stories/2016/11/17/beautiful-losers-hugh-hazelton-on-leonard-cohen-novel.html>>.

-“Gradually the Multicultural Person: In Conversation with Hugh Hazelton,” an interview by Katia Grubisic; At Home in Translation: Canadians Translate the World, a special issue of The Malahat Review, 188 autumn 2014: 69-78.

-“El momento no puede ser más propicio para la difusión de la cultura multilingüe,” interview by Claudia Cáceres; La Cultural de Montreal, September 2014: <<http://www.lacultraldemontreal.com/el-momento-no-puede-ser-mas-propicio-para-la-difusion-de-la-cultura-multilingue>>.

-Interviewed by the radio and television service of the Universidad Nacional Autónoma de México in Mexico City as part of the V Festival de Poesía: Las Lenguas de América, Carlos Montemayor; October 9 and 10, 2012.

-“Professor do Canadá [deu] palestra sobre Literatura latino-canadense no ILA,” article by Titiane Fernandes; Jornal Agora (Rio Grande, Brazil); December 8, 2009: <[jornalagora.com.br/site/index.php?caderno=19&noticia=74464](http://jornalagora.com.br/site/index.php?caderno=19&noticia=74464)>.

-Interviewed about contemporary Latino-Canadian writing by Ángel Mota on the program Foco Latino on CJNT television, Montreal, February 5, 2009.

-Commentator, evening news (U.S. elections): Radio-Canada International, Spanish short-wave radio service: November 4, 2008.

-“Originales noches poéticas,” article by Alberto Antonio Méndez; La Voz (Montreal); March 12, 2008: 2.



-Interviewed, with Jean-Pierre Pelletier, about the life and work of Yvonne América Truque, on "Poesía Libre," a radio program hosted by Élizabeth Robert; Radio-Centre-ville, 102.3 FM (Montreal); 12:30 p.m., February 24, 2008.

-"Humanista Hugh Hazelton: El compromiso literario de la Enana Blanca," by Alberto Antonio Méndez; La Voz (Montreal); January 16, 2007: 5.

-Interview on Latinocaná and Latino-Canadian writing, with Diego Creimer, Magdalena Ferreiro, and Pablo Gómez Barrios; Radio-Canada International (Spanish section); November 30, 2007.

-Round table discussion on Hispanic-Canadian literature and Quebec identity, held live at the Salon du livre, Montreal, with Magdalena Ferreiro and Pablo Gómez Barrios; Radio-Canada International (Spanish section); November 15, 2007.

-Interviewed by Claudia Gómez Daza on the weekly radio program "Latinoamérica con Claudia"; CHRW (London, Ontario), 94.9FM; October 7, 2007.

-Interviewed and quoted by Dene Moore in "Translation Remains Underappreciated, Writers Say; but Canada's Groundbreaking Role Praised in Establishing Country's Bilingual and Multi-Ethnic Identity"; Edmonton Journal; April 30, 2007; B-3.

-"Premio a la mejor traducción," interview by Rufo Valencia for program "Canadá en las Américas"; Radio-Canada International; March 22, 2007.

-Interviewed and quoted by Lynda Hurst in "Been Tingoed Lately?"; Toronto Star; October 1, 2005. Article reprinted in Reader's Digest, August 2006: 51-53.

-"Lectures vidéo de Hugh Hazelton": "Urgence" et "Hugh Hazelton et l'importance de la lecture"; video made by Marjorie Allard for the Arrondissement du Plateau-Mont-Royal district on the Ville de Montreal web site: <<http://www.ville.montreal.qc.ca/cmsprod/fr/arr17/culture/bibliotheques>>; September 24, 2005.

-"Hugo Hazelton, profesor en la Universidad Concordia: Un americano en Quebec," by Patricia Morales; La Voz (Montreal); June 16, 2004: 12..

-"Book Television," interviewed with three other literary translators; shown on Bravo Canada Television; Sept. 11, 2003.

-"+1 - André Roy," a video in which poet André Roy and I speak on translation; as part of the series of videos "4 fonemas mexicanos + 1," produced by Les Productions Rhizome for the Bureau des Événements du Québec and the Office Québec-Amériques pour la Jeunesse; shown at the Guadalajara Book Fair, Guadalajara, Mexico; November 2003.

-"Rhythms and Rhymes en español: Meet Hugh Hazelton, Translator, Poet, Professor of Spanish," by

James Martin; Thursday Report (Concordia University, Montreal); April 25, 2002.

-"Traductor Hugo Hazelton: Cuerpo amado y tema sensible," by Alberto Méndez; La Voz (Montreal); July 15, 2002: 13.

-"Escritor Hugo Hazelton: Literatura latinoamericana tiene importancia en Canadá," by Alberto Méndez; La Voz (Montreal); February 17, 1998: 13.

-"Spanish Lessons: Community of 100,000 from around the World Is Forging a Dynamic Literary Tradition," by Elaine Kalman Naves; The Gazette (Montreal), book section; June 25, 1994: H-1, H-3.

-"Hugh Hazelton: Vers une littérature latino-québécoise," by Jean Royer; Le Devoir (Montreal) book section; June 22, 1991: D-4.

-"Montreal, a Publishing Centre in — Spanish?: Three Local Firms Join Forces for a New Anthology of Latin American Poetry," by Stephen Henighan; The Gazette (Montreal); July 7, 1990: K-4.

### **Other Creative Work**

#### **Individual Poems Published:**

-"wordawakening," "island city" and "amigo" in Levure littéraire, No. 14, <http://levurelitteraire.com/hugh-hazelton/>; spring 2018.

-"Runkuranqay," "Iguane" and "Quand nous," in Mitra: Revue d'art et de littérature, Vol. 1, Fall 2017; in French: 26-30.

-"Rodrigo," poem, and "Decimoctavo prólogo disenso," prologue, and "Inside Passage, painting, in The Apostles Review, Guest editor, No. 18, fall 2016.

-"Le regard d'autrui"; Cité-Mémoire; spring 2016.

-"Palenque"; Helios; spring 2016.

-"island"; viceversa; <http://viceversaonline.ca/2016/02/island/>; February 2016.

-"Quand nous" et "Les fascistes sont de retour," two poems in The Apostles Review, No. 16, automne 2015: 16, 29-30.

-"Mondenvers": sixteen poems published in Lèvres urbaines, no. 46; in French; spring 2014: 9-50.

-"Runkuranqay," "taller," "Revésmundo," and "náufrago" in Letras de dos ciudades: Jornada Boreal V de escritores hispanocanadienses: Ottawa y Montreal; Qantati eBooks [www.revistaqantati.com](http://www.revistaqantati.com), 2014: 84-90.

-“Runkuranqay” and “untitled,” poems in The Apostles Review, No. 13, otoño/invierno 2013/2014: 21, 24.

-“Revésmundo,” “Ragnarok,” “Náufago,” “Las manos del mar,” “Los fascistas han vuelto,” “Llegan,” and “Antimateria” in Lumbre y relumbre: Antología selecta de la poesía hispanocanadiense, ed. Julio Torres-Recinos and Margarita Feliciano; Toronto: Antares; Ottawa: Lugar Común, 2013: 60-77.

-“Llegan” in Poesía solidaria: 1184 poets solidarios del mundo; fall 2012; <<https://poetassigloveintiuno.blogspot.ca/2012/08/7447-hugh-hazelton.html>>.

-“Amigo” in Oriflama No. 20, XII, June 2012; ed. Isabel Diez Serrano; Madrid; <[http://www.ach.lit.ulaval.ca/Registro/Isabel\\_Diez\\_Serrano/ORIFLAMA.\\_20\\_-JUNIO\\_2012.pdf](http://www.ach.lit.ulaval.ca/Registro/Isabel_Diez_Serrano/ORIFLAMA._20_-JUNIO_2012.pdf)>.

-“Revesmundo”/“Netherworld,” “Ragnarok” (Spanish and English versions), and “Las manos del mar”/“Wavesand” in Los puentes del río San Juan/Bridges over the Saint John River, ed. Nela Rio and M. Travis Lane; Broken Jaw Press, Fredericton, N.B.; June 2011: 94-107.

-“Ragnarok” (Spanish version), in Boealis: Antología literaria de El Dorado, ed. Luciano Díaz and Jorge Etcheverry; Verbum Veritas/La Cita Trunca, Ottawa, 2011: 123-127.

-“Emergency”/“Urgence” and “Going Outside”/“Sortir dehors” in Le Dépanneur Café, an anthology edited by Élizabéth Robert; Editions Adage, Montréal, 2010: 46-59.

-“Ragnarok,” in The Apostles Review, Number 5, 2010 (Montreal): 38-40.

-“Náufrago,” in Postdata (Monterrey, Mexico) 6, Number 10 (December 2008): 19.

-“Communiqué,” in Free Verse: First International Festival of Poetry of Resistance, Toronto: 11 (June 2009).

“Llegan,” in “Poesía hispanocanadiense,” a special issue (5/183) (March 2009) of the online review Revista Isla Negra; <[http://fis.ucalgary.ca/ACH/Registro/Galerias/2009\\_Libros/Isla\\_Negra\\_5\\_183\\_Hispanocanadiense.pdf](http://fis.ucalgary.ca/ACH/Registro/Galerias/2009_Libros/Isla_Negra_5_183_Hispanocanadiense.pdf)>.

-“Shipwrecked,” in The Apostles Review, Number 1, 2008 (Montreal); <http://www.geocities.com/apostlesreview/home.html>.

-“Comunicado,” “La bailarina,” “Llegan,” “Las puertas de la ciudad,” “The Fascists Are Back,” and “Antimatter” in Iguana: Escribir el exilio/Writing Exile, edited by Paul Carr; Montreal: Enana Blanca, 2007.

-“They Come”; in Ruptures, Continuities and Re-Learning: The Political Participation of Latin Americans in Canada, edited by Jorge Ginieniewicz and Daniel Schugurensky; Toronto: Ontario

Institute for Studies in Education, University of Toronto, 2006: 284-286.

-"Serra do Roncador" translated into French, Malagasy, Dutch, German, and Spanish by a total of 13 translators; Ellipse, Mots en mouvement/Words on the Move; No. 71, summer 2004: 32-59.

-"Llegan": in Exile, a mural poetry exhibition as part of the program Emigración, Exilio: Hacia una Nueva Identidad Híbrida, held jointly by the Canadian Association of Hispanists and the Canadian International Development Agency; Winnipeg; June 1, 2004.

-"Emergency Poem" and "Emergencia" (Spanish version); in International Poetry Review, Volume XXX, No. 1, spring 2004: 54-59.

-"Dancer"; One Hundred Poets Against the War; <www.nthposition.com>; spring 2002.

-"Le regard d'autrui"; Écrire contre le racisme, ed. Alix Laurent, Gaëlle Brocville et al. Montreal: Images, 2002: 90-92.

-"Lethal Injection"; Alter Vox, No. 5, summer 2001: 27-28.

-"Emergency"; New Muse of Contempt, Vol. 12, No.1, summer 1999.

-"Emergencia"; Alter Vox, No. 3, spring 1999: 4-5.

-"Consort"/"Consorte"; TransLit, Vol. 4, edited by Nésida Loyer; spring 1999: 74-76.

-"Urgence"; La vache enragée no. 2; fall 1998: 35-38.

-"Pasamateria"; First International Exhibit of Poster Poems by Contemporary Ibero-American Poets, St. Thomas University, Fredericton, N. B.; September 1998.

-"Retour Retour Retour Retour"; La vache enragée; spring 1997: 16-19.

-"Communiqué"; International Poetry Review, Vol. 20, No. 2.: Voix du Québec/Voices of Québec; fall 1994: 104-105.

-"La danseuse"; Gaz Moutarde, No. 17-18: Anthologie corrosive, fall 1994: 44.

-"Serra do Roncador" and "Sertão ou Selva," in 32 Degrees: An Anthology of Prose, Poetry and Drama, edited by Raymond Beauchemin; Montreal: DC Books, 1993: 239-241.

-"Runkuranqay," in Fusions, edited by Jocelyne Aird-Bélanger; Val-David, Que.: Éditions Incidit, 1993: boxed set.

-"Product" and "Consort"; Ruptures, No. 2, 1993: 21-26.

- "Chicago: Côté sud" and "La danseuse"; Gaz Moutarde, No. 13, 1992: 25-28.

- "Le Regard d'autrui," in the anthology Solitude des autres, edited by Norma Lopez-Therrien; Montreal: Logiques, 1992: 35-39.

- "La bailarina" and "Las manos del mar"; Mairena (Puerto Rico), No. 34: Poesía de España y las Américas, 1992: 286-287.

- "Boa Vista"; Upstream Journal, December 1991.

- "Drought"; Zymergy, spring 1991.

- "Atlântico do Sul," "Sons of the Cangaceiros," "Yavari Mirim," "Trans-Amazônica" and "Boa Vista" in the anthology Compañeros: An Anthology of Writings About Latin America; Cormorant Books, Dunvegan, Ont., 1991: 223-225.

- "Las manos del mar"; La botella verde, fall 1990: 34.

- "Nunca olviden Vietnam"; in the anthology Enjambres: Poesía latinoamericana en Québec; Montreal: Cordillera/Enana Blanca/Gallo Rojo, 1990: 25-27.

- "Chicago: Côté sud" and "La danseuse"; Dires, fall 1989: 209-212.

- "Un volcan de l'Amérique centrale," "Communiqué," "Les mains de la mer," and "Passe-matière"; in the anthology La Présence d'une autre Amérique. Montreal: Naine Blanche, Montreal, 1989: 27-30.

- "Tu coraje José," "Las manos del mar," and "La bailarina"; in the anthology Palabra de poeta, Ediciones Palomar, Montreal, 1988: 10-12.

### ***Artwork:***

- "Subyacente," cover painting for Letras de dos ciudades: Jornada Boreal V de escritores hispanocanadienses: Ottawa y Montreal; Qantati eBooks [www.revistaqantati.com](http://www.revistaqantati.com), 2014.

***-Poetry Readings:***

- Voces Hermanos: Herencia Latinoamericana en Canadá, at Café La Petite Marche, Montreal; in Spanish; October 18, 2018.
- Visual Arts Centre/McClure Gallery, Montreal; in English; October 16, 2018.
- Solovox, Montreal; in French; July 25, 2018.
- Anarchist Poetry and Music, Casa del Popolo, Montreal; in English; May 24, 2018.
- Lawnchair Readings, Montreal; in English; May 17, 2018.
- Visual Arts Centre/McClure Gallery, Montreal; in English; May 15, 2018.
- Visual Arts Centre/McClure Gallery, Montreal; in English; February 2018.
- Solovox, Montreal; in French; December 2017.
- La cour des poètes, Montreal; in English; September 2016.
- Solovox, Montreal; in French and English; June 2016.
- R-Evolución/R-Evolution, Helios magazine launch, Montreal; in English; March 26, 2016.
- La Paz en el Mundo/La paix dans le monde/World Peace, Concordia University, Montreal; in Spanish and English; March 21, 2016.
- Lapalabrava, Montreal; in English; January 27, 2016.
- Yellow Door, Montreal; in English; November 12, 2015.
- An Evening of Poetry & Prose & Music, Visual Arts Centre/McClure Gallery, Montreal; in English; February 17, 2015.
- De la langue de Cohen à celle de Miron, along with Fortner Anderson, Katharine Beeman, and Stephanie Bolster, in the series Poésie et jazz at the Bibliothèque nationale du Québec; in French and English; September 24, 2015.
- Poètes de l'Amérique française; **solo reading**; Musée de l'Amérique francophone, Quebec City, and Maison de la Culture du Plateau Mont-Royal, Montreal; in French; March 10 and 11, 2014.
- Lovers and Others: Poetry and Music on the Theme of Love, Union, and Relationships; Visual Arts Centre/McClure Gallery, Montreal; in English; October 22, 2013.

- Douteux.tv: Reading and interview; Montreal; in French; October 19, 2013.
- Douteux.tv; Montreal; in French; May 25, 2013.
- Accents Bookstore, Toronto; in Spanish and English; May 2013.
- Solovox, Montreal; in French; March 27, 2013.
- Montréal polyphonique: Poètes pour le 21<sup>e</sup> siècle; Bibliothèque municipale de Montréal; in English and French; March 21, 2013.
- Yellow Door, Montreal; in English; February 5, 2013.
- Twigs and Leaves, Ste-Anne-de-Bellevue, Quebec; in English; December 18, 2012.
- V Festival de Poesía: Las Lenguas de América, Carlos Montemayor; Sala Nezahualcóyotl, Centro Cultural Universitario, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City; in English and Spanish; October 11, 2012.
- LatinArte, MAI, Montreal; in Spanish; October 4, 2011.
- Yellow Door, Montreal; in English; September 22, 2011.
- Twigs and Leaves, Ste-Anne-de-Bellevue, Quebec; in English; September 20, 2011.
- Éros et ses fictions: 39<sup>e</sup> Rencontre québécoise internationale des écrivains; Maison de la culture Plateau Mont-Royal, Montreal; in French and English; April 16, 2011.
- Poets in the Griffintown Cultural Corridor 2011; New City Gas Co., Montreal; in English; February 26, 2011.
- Café Umi; El Dorado; Ottawa; in Spanish and English; February 25, 2011.
- Visual Arts Centre/McClure Gallery, Montreal; in English; February 23, 2011.
- Lovers and Others; Café Sarajevo, Montreal; in English; October 13, 2010.
- Artist Encounters; Casa del Popolo, Montreal; in Spanish and English; June 28, 2010.
- League of Canadian Poets Benefit Reading; Casa del Popolo, Montreal; in English; June 27, 2010.
- Arms Unfair, Rally for Peace; Lansdowne Park and Irene's Pub, Ottawa; in English; June 2, 2010.
- Segundo Encuentro de Escritoras Hispano-Canadienses 2010; Crítica Canadiense de Literatura de Escritoras Hispanoamericanas; in Spanish; May 27, 2010.

- Kazamaza Café, Montreal; in English; May 23, 2010.
- Poetry Plus, at Arts Café, Montreal; in English; May 5, 2010.
- Casa del Popolo, Montreal; Melt: Poetry on the Theme of Climate Change; April 18, 2010.
- Yellow Door, Montreal; in English; February 11, 2010.
- Latinarte; Café La Petite Marche, Montreal; in Spanish; September 29, 2009.
- Festival international de la littérature, Montreal; in French; September 24, 2009.
- Lovers and Others; Café Sarajevo, Montreal; in English; October 21, 2009.
- WIRE (West Island Readers Electric); special guest; Café Aurora, Beaconsfield, Qué.; in English; June 23, 2009.
- On the weekly radio program “Latinoamérica con Claudia”; CHRW (London, Ontario), 94.9FM; in Spanish; June 21, May 10 and February 15, 2009; July 13, April 6, February 24 and January 13, 2008; and November 4, 2007.
- Noches de Poesía, simultaneously broadcast on Radio-Centre ville 102.3 FM; in Spanish; June 10, 2009.
- Festival Palabra en el Mundo: Asociación de Chilenos de Montreal; in Spanish; May 15, 2009.
- Lapalabrava: Café Volver, Montreal; in English and Spanish; May 7, 2009.
- First International Festival of Poetry of Resistance, Toronto; in Spanish and English; April 27-28, 2009.
- Visual Arts Centre/McClure Gallery, Montreal; in English; February 25, 2009.
- Lovers and Others: Ciné Express, Montreal; in English; October 26, 2008.
- Palabra en el Mundo, Café Touski, Montreal; in Spanish; October 10, 2008.
- Casa del Popolo, Montreal; in English; September 28, 2008.
- Yellow Door, Montreal; in English; August 28, 2008.
- Visual Arts Centre/McClure Gallery, Montreal; in English; February 28, 2008.



- Friends of the Poetry: book launch of *Iguana: Escribir el exilio/Writing Exile*: La Cervejaria, Toronto; February 16, 2008.
- Lovers and Others: O'Regan's Irish Pub, Montreal; in English; October 28, 2007.
- Visual Arts Centre/McClure Gallery, Montreal; in English; May 17, 2007.
- En d'autres mots/In Other Words: Blue Metropolis Literary Festival, Montreal; in English (translated work); April 28, 2007.
- Poetry Reading for Peace: Centre Holistique de Pointe Claire, Pointe Claire, Québec; in English; March 16, 2007.
- Yellow Door, Montreal; in English; March 15, 2007.
- Lovers and Others: O'Regan's Irish Pub, Montreal; in English; October 29, 2006.
- Poets Against War/Poètes contre la guerre: MacIntyre Martin Theatre, McGill University, Montreal; in English; October 20, 2006.
- Solovox: Café Eutopik, Montreal; in French; April 26, 2006.
- Noches de Poesía: El Rancho, Montreal; in French and Spanish; April 3, 2006.
- Yellow Door, Montreal; in English; February 23, 2006.
- Two poetry readings as part of the annual conference of the Canadian Association of Hispanists and the joint session of the Canadian Association of Hispanists and the Canadian International Development Agency; Winnipeg; in Spanish; May 31 and June 1, 2004.
- Translation and reading of his poem "Serra do Roncador" by twenty-eight different translators working in French, Spanish, Creole, German, and Dutch, as part of the event "Words on the Move/Les mots en mouvement" held by the Literary Translators Association of Canada; Montreal; February 4, 2004.
- Boreal: Encuentro de Literatura Latinoamericana en Canadá, Ottawa; in Spanish; May 23, 2003.
- International Poetry Symposium: Voices Without Boundaries, Greensboro, North Carolina; in Spanish; March 29, 2003.
- Casa del Popolo; Montreal; in English; April 2003.
- Celebración Cultural del Idioma Español, Toronto; in Spanish; October 27, 2002.
- Celebración Cultural del Idioma Español, Toronto; in Spanish; October 21, 2001.

- Open City, Montreal; in Spanish; August 30, 2001.
- Asociación Canadiense de Hispanistas, Université Laval; in Spanish; May 26, 2001.
- Poesía eres tú, Montreal; in Spanish; May 18, 2001.
- Boreal: Encuentro de Literatura Chilena en Canadá, Ottawa; in Spanish; January 26, 2002.
- Chant-Songe, Montreal; in English; October 26, 2000.
- Celebración Cultural del Idioma Español, Toronto; in Spanish; September 23, 2000.
- Encuentro con la poesía, el canto y la música; Peña Latina, Montreal; in Spanish; January 2000.
- Celebración Cultural del Idioma Español, Toronto; in Spanish; October 29, 1999.
- Café Java, Lennoxville, Québec; Lectura de poesía Latinocanadiense (co-host and coordinator, with Luis Torres); in Spanish; June 5, 1999.
- A Cross-Canada Poetry Marathon in Celebration of National Poetry Month, presented by the Literary Press Group of Canada; Chapter's Bookstore, Montreal; in English; April 10, 1999.
- Gender and War, St. Thomas University, Fredericton, N.B.; reading translations of the poetry of Nela Rio; in English; March 1999.
- La Vache Enragée, Montreal; in French and English; January 1999.
- Noche de Poesía y Canción; Édifice Dance, Montreal; in Spanish; November 1998.
- Semana del Idioma Español, Toronto; in Spanish; October 1998.
- Café le Chat Tigre, Montréal; in Spanish; January 1998.
- Festival International de la Poésie, Trois-Rivières; in French; October 1997.
- Miércoles poéticos, Artotec, Montreal; in English; October 1997.
- Miércoles poéticos, Artotec, Montreal; in Spanish; September 1997.
- La Vache Enragée, Montreal; in French; May 1997.
- Salle Gesù, Montreal; in French; April 1987.
- Place aux Poètes, Montreal; in French and Spanish; April 1997.

- Encuentro de la Nueva Pléyade, Toronto; in Spanish; March 1997.
- Miércoles poéticos, Café Terraza, Montreal; in Spanish; February 1997.
- Poésie Atomique, Le P'tit Bar, Montreal; in French; January 1997.
- Semana del Idioma Español, Toronto; in Spanish; November 1996.
- Les samedis poésie et musique, Café Blues Clair, Montreal; in French, English, and Spanish; April 1996.
- Noche de poesía posmodernista, Montreal; in Spanish; February and March 1996.
- Poésie avec Mitsiko, Café Bistro Quatre, Montreal; in English; February 1996.
- Café con palabras, Montreal; in Spanish; April 1996.
- Urban Wanderers, Montreal; in English; October 1995.
- Semana del Idioma Español, Toronto; in Spanish; October 1995.
- Les Bruits du Silence, Montreal; in French; June, September, October, November 1995.
- Café con palabras, Montreal; in Spanish; June 1995.
- Place aux Poètes, Montreal; in Spanish and French; February 1995.
- Place aux Poètes, Montreal; Soirée de la poésie latino-québécoise (host and coordinator); in Spanish and French; November 1994.
- Semana del Idioma Español, Toronto; in Spanish; October 1994.